

Informazio

Agerkaria Boletín

Informativo

BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA
2010eko
OTSAILA

ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SEÑORIO
DE VIZCAYA
FEBRERO
2010



Nº
187
ZK.

VICTIMAS
BIKTIMAK



**Los jueces confían
en El Derecho
desde hace 10 años
¿Quiere recurrir
su decisión?**

**y ahora con...
6° Sentido**

El Derecho **Internet**

Mejor, recurra al origen de su confianza

Desde hace más de 10 años, los jueces confían en las bases de datos de El Derecho en su día a día. Durante estos años, El Derecho ha innovado para dotarles de la mejor herramienta, contribuyendo a aumentar su eficacia. Le invitamos ahora a que aumente la suya. **Descubra por qué los jueces confían en El Derecho.**

El Derecho, innovando juntos



Urtarrilaren 26an, astearte, Bizkaiko Abokatuen Bazkun Ohoret-sua, Abokatutzaren Estatutu Orokorrak esleitutako Giza Eskubi-deak sustatu eta defendatzeko eginkizuna egikaritzuz, Auzitegi Nazionallean Egunkariko zuzendari batzuen aurka egiten ari diren epaiketaren saio batera hurreratu zen.

Urtarrilaren 26an, astearte, Bizkaiko Abokatuen Bazkun Ohoret-sua, Abokatutzaren Estatutu Orokorrak esleitutako Giza Eskubideak sustatu eta defendatzeko eginkizuna egikaritzuz, Auzitegi Nazionallean Egunkariko zuzendari batzuen aurka egiten ari diren epaiketaren saio batera hurreratu zen.

Egunkari honen itxieraren inguruan dauden iritzi politiko eta sozial guz-tiak alde batera utzita, eta gure Bazkunak sentikortasun eta ideologia guztien aurrean duen ohiko errespetua eta inpartzialtasuna erakutsiz, Bizkaiko Abokatuen Bazkunak "Egunkaria" izeneko prozesuan izandako esku-hartzeak oinarri juridiko hutsa izan zuen, eta oinarritzeko eskubi-deak defendatzea, zuzenbideko estatu sozial eta demokratikoa defen-datzea eta giza eskubideak sustatu eta defendatzea izan zuen xede.

Ikuspuntu juridiko-prozesal hutsetik zaila da zigor-prozeduraren jarrai-pena ulertzea Fiskaltzak auzia largestea eta artxibatzea eskatu duen arren, azken horrek egindako idazkian akusazioa oinarritzeko frogarik ez dagoela adierazi baitu.

Bestalde, itxiera –hasieran kautelazkoa, baina praktikan eta igarotako denbora ikusita behin betikoa bihurtu zen– eta beste jarduketan edukia aztertuz, guztia ZKren 129. art.an oinarrituta, ezin dugu baztertu adie-razpen-askatasunaren oinarritzeko eskubideari kalte larria egin zaiola, eta askatasun hori setio- eta sal-buespen-egoeretan soilik eten daitekeela, eta komunikabidea ekintza terroristarako adierazpi-dea denean. Hain zuzen ere, Fis-kaltzak azken hori ezin izan zuen egiaztatu aipatutako auziari dagokionez.

Komunikabide baten itxierak di-mentsio publikoa lortzen du beti eta alarma eta segurtasunik ezaren sentipenak eragiten ditu, eta horiek berez justifikatzen dute Abokatuen Bazkunak esku hartzea legez aitortutako eskubideak etengabe defendatu behar dituen kolektibo bat ordezkatzuz, beste delitu batzuen inguruko auziak defendatzen ditugun asepsia eta inpartzialtasun berberarekin.

Baina gai horiek alde batera utzita, Bazkuna bere ordezkarien bidez bertaratu zen Auzitegi Nazionalera, eta azkenean Angel Juanes presi-denteari eta Gomez Bermudez magistratuari gure kolektiboaren iritzi nagusia adierazi zion, estatutuetara bildutako arrazoi bat dela bide. Arrazoi hori da Bizkaiko Abokatuen Bazkuneko aparteko batzarrak 2003ko apirilaren 29an akordioa egin zuela, besteak beste, Euskaldu-non Egunkariaren itxiera legez kontrakoa zela esaten zuen salaketarekin bat eginez.

**BIZKAIKO ABOKATUEN
BAZKUNAK "EGUNKARIA"
IZENeko PROZESUAN
IZANDAKO ESKU-HARTZEAK
OINARRI JURIDIKO
HUTSA IZAN ZUEN**

El martes 26 de Enero el Colegio de Abogados de Bizkaia, una vez más, en el ejercicio de la función de promoción y defensa de los Derechos Humanos atribuida por el Estatuto General de la Abogacía acudió a una de las sesiones de juicio seguido en la Audiencia Nacional contra varios de los directivos del diario Egunkaria.

Al margen de cualquier consideración política y social, que indudablemente rodea el cierre de este diario, y con el habitual respeto e imparcialidad de nuestra institución colegial ante las variadas sensibilidades e ideologías, la intervención del Colegio de Abogados de Bizkaia en el llamado proceso "Egunkaria" tuvo un fundamento puro y absolutamente jurídico basado en la estricta defensa de algunos de los derechos fundamentales, en la defensa del estado social y democrático de derecho y la promoción y defensa de los derechos humanos.

Desde un punto de vista exclusivamente jurídico procesal es difícil de entender la continuación de un procedimiento penal habiendo sido solicitado el sobreseimiento y archivo de una causa por el Ministerio Fiscal en un riguroso escrito en el que se mantiene la inexistencia de pruebas en las que fundamentar la acusación.

**LA INTERVENCIÓN DEL
COLEGIO DE ABOGADOS DE
BIZKAIA EN EL LLAMADO
PROCESO "EGUNKARIA"
TUVO UN FUNDAMENTO
PURA Y ABSOLUTAMENTE
JURÍDICO**

Por otro lado, analizando el contenido de unas actuaciones entre las que se practicó el cierre- en inicio cautelar aunque en la practica y por el tiempo transcurrido devino en definitivo- de un diario, todo ello al amparo del artículo 129 del C.P., no podemos descartar la existencia de una grave lesión al derecho funda-

mental de la libertad de expresión que sólo puede quedar suspendido en estados de sitio y excepción y cuando el medio de comunicación sea un acreditado vehículo de expresión para la acción terrorista, circunstancias que el Ministerio Fiscal no encontró acreditadas en el asunto referido.

El cierre de un medio de comunicación, siempre adquiere una dimensión suficientemente pública y crea una compresible alarma y percepción de inseguridad que justifican, por si mismas, la intervención de un organismo como un Colegio de Abogados en representación de un colectivo que debe defender constantemente los derechos legalmente reconocidos con la misma asepsia e imparcialidad con que defendemos causas en las que son otros los delitos imputados.

Pero al margen de estas cuestiones de fondo, existe una incuestionable razón estatutaria por la que el Colegio, a través de sus representantes acudió a la Audiencia Nacional para finalmente transmitir a su Presidente Angel Juanes y al Magistrado Gomez Bermudez la la opinión mayoritaria de nuestro colectivo. Esa razón no es otra que la existencia de un acuerdo adoptado en Junta extraordinaria del Colegio de Abogados de Bizkaia en fecha de 29 de Abril de 2003 en el que, entre otros aspectos, la Junta extraordinaria manifiesta la adhesión a la denuncia del cierre ilegal de Euskaldu-non Egunkaria .



**BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA**

**ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SENORIO
DE VIZCAYA**

Decano / Dekanoa
Nazario Oleaga Páramo

Consejo de Redacción / Erredakzio Batzordea
Ana Bermejo Arteagabeitia
Beatriz Barquín Torre
Ignacio Alonso de Errasti

<http://www.icasv-bilbao.com/>
elboletin@icasv-bilbao.com

Colaboradores / Laguntzaileak

César Gallastegi Aranzabal
Nahia Llona Fernández
Jorge Marqueta Andrés
Eduardo Ranedo Fernández
Idoia Manzarraga Zamalloa
Alberto Martínez Ruiz

Depósito Legal / Legezko gordailua
2.069/1987



Que no te metan un gol...
Consulta con tu abogado/a

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA



BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA



8



12



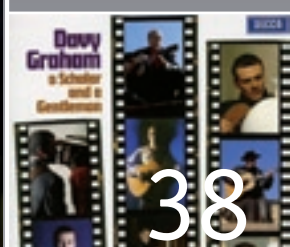
14



24



36



38

BIZKAIA
JAURERRIKO
ABOKATUEN
BAZKUN
OHORETSUA
2010eko
OTSAILA

ILUSTRE
COLEGIO DE
ABOGADOS
DEL SEÑORIO
DE VIZCAYA
FEBRERO
2010

NOTICIAS 6 **BERRIAK**

COMISIONES 12 **BATZORDEAK**
Cine y Venganza *Zinema eta mendekua*

OPINIÓN 14 **IRITZIA**
La víctima en el
proceso penal *Biktima
zigor-prozesuan*

CON TOGOA Y HUMOR 22 **TOGAREKIN ETA HUMOREZ**

JORNADAS 24 **JARDUNALDIAK**
El derecho de
las personas mayores *Adineko pertsonen zuzenbideari
buruzko jardunaldia*

BIBLIOTECA COLEGIAL 30 **BAZKUNEKO LIBURUTEGIA**

NOVEDADES LEGISLATIVAS 32 **LEGEGINTZA BERRITASUNAK**

SUPLEMENTO CULTURAL 34 **KULTUR ERANSKINA**



Nº
187
ZK.

“Biktimak Europako Justiziaren arretagunea” mintegia

FRANCISCO CAAMAÑO K BIKTIMAK BABESTEKO ESTATUTUA PROPOSATU DU EB OSORAKO

Justizia ministroaren arabera, “posible da delitugileen aurka borrokatzea biktimen eskubideei kalterik egin gabe”.

Ministroaren esanetan, Espainiako presidentzia Europako Babes Agindua aurrera ateratzeko lan egiten hasi da, biktimak babestera bideratutako ebazpen judizialak Batasun osora hedatzeko

Justizia ministroa Europar Batasunean biktimaren estatutu orokorra egitearen alde agertu zen, inolako bereizketarik gabe. Hala ere, ministroaren esanetan Batasunaren barruan egingo diren aurretiazko eztabaidetan erabakiko da nolabaiteko zehaztapenak sartu behar diren.

Francisco Caamaño azaldu zuen orain arte EBko legegintza-ahalegin guztiak delinkuentziaren aurkako borrokan eta delitugileengan subjektu gisa oinarritu direla, eta erasotzaileei edo biktimei soilik zuzendu zaizkiela, gai horiek guztiak bereizita jorratuz.

Ildo horretatik, ministroak gogorarazi zuenez, 2001ean zigor prozesuan biktimaren estatutuari buruzko esparruerabakia onetsi zen, baina Batzordeak iazko maiatzean egindako txostenean adierazi zuen estatutu horren betetze maila “ez dela egokia”. Ondoren, 2004an, delituen biktimei kalte-ordaina emateari buruzko zuzentaraua onetsi zen, baina kalte-ordainaren alderdi zehatzari mugatuta, eta Batzordeak adierazi du horren funtzionamendua ere hobetu egin behar dela.

Caamaño nabarmendu zuenez, “posible da bide hori egitea biktimen eskubideei kalterik egin gabe”. Ildo horretatik, Espainiako presidentziak bultzatutako Europako Babes Agindua izeneko arau-ekimena gehitu zuen, horren xedea biktimak babestera bideratutako ebazpen judizialen eraginkortasuna Europar Batasunaren lurralde osora hedatzea baita.

Elkar aitortzeko tresna horren bidez, posible izango da agintari judizial batek adostutako biktima babesteko neurriak kasuan kasuko lurralde-jurisdikzioaz harago hedatzea, eta beraz, babes hori edo antzekoa Europar Batasunaren espazio osoan eduki ahal izango da.

Ministroak hurrengo esan zuen: “Ez dizuet ezkututzen ekimen honek arrakasta izateko zailtasun teknikoak gaititu beharko direla, hala nola sistema juridiko bakoitzak gai hauetan ematen dituen askotariko erantzunak,

Seminario “Las víctimas en el centro de atención de la Justicia Europea”

FRANCISCO CAAMAÑO PROPONE UN ESTATUTO DE PROTECCIÓN DE LAS VÍCTIMAS EN LA TODA LA UE

El ministro de Justicia defiende la idea de que “es perfectamente posible luchar contra los delincuentes sin detrimento de los derechos de las víctimas”.

Asegura que la presidencia española ya ha iniciado un trabajo intenso para sacar adelante la Orden de Protección Europea, con el fin de extender a todo el territorio de la Unión las resoluciones judiciales destinadas a la protección de las víctimas

El ministro de Justicia se mostró partidario de avanzar hacia un estatuto global de la víctima en la Unión Europea sin distinciones, aunque subrayó que serán los debates previos en el seno de la Unión los que finalmente decidirán si se deben introducir ciertas especificaciones.



Francisco Caamaño explicó que hasta ahora todos los esfuerzos legislativos en la UE se han centrado en la lucha contra la delincuencia y en los delincuentes como sujetos, y se han dirigido solo a los agresores o solo a las víctimas, tratando estas cuestiones de forma separada.

En este sentido recordó que en 2001 se aprobó la Decisión Marco sobre el estatuto de la víctima en el proceso penal, pero el

informe de la Comisión de mayo del año pasado calificó de “insatisfactorio” su grado de cumplimiento. Posteriormente, en 2004, se aprobó la Directiva sobre indemnización a las víctimas de delitos, pero limitada al aspecto específico de la indemnización, y la Comisión también ha constatado que su funcionamiento debe ser mejorado.

Caamaño reiteró la idea de que “es perfectamente posible transitar y preservar ese camino sin detrimento de los derechos de las víctimas”. En ese contexto, incluyó la Orden de Protección Europea, una iniciativa normativa, lanzada por la presidencia española, con el fin de extender a todo el territorio de la Unión la eficacia de las resoluciones judiciales destinadas a la protección de las víctimas.

A través de este instrumento de reconocimiento mutuo será posible la extensión de medidas de protección de la víctima acordadas por una autoridad judicial más allá del ámbito de su jurisdicción territorial, con lo que podrá disfrutar de esa protección o de otra similar en todo el espacio de la Unión Europea.

“No les oculto –dijo el ministro– que el éxito de esta iniciativa pasa por vencer las dificultades técnicas que derivan de la diversidad de respuestas que cada uno de los distintos sistemas jurídicos ofrece para hacer frente a estas cuestiones, pero para ello hemos empezado ya a desplegar todos nuestros esfuerzos en las reunio-

nes de los grupos de trabajo que, desde el pasado día 4, ya han iniciado una labor negociadora que confío dará los resultados que todos deseamos”.

En el seminario, al que asistieron numerosos expertos españoles y europeos, también han intervenido, entre otros, Aurora Mejía, directora general de Cooperación Internacional; Pilar Manjón, presidenta de la Asociación 11M Afectados del Terrorismo; Mayte Pagazaurtundúa, presidenta de la Fundación Víctimas del Terrorismo; Javier Gómez Bermúdez, presidente de la Sección Primera de la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional, y Miguel Lorente, delegado del Gobierno para la Violencia de Género, entre otros.

La clausura, prevista para las 17,00 horas, corrió a cargo del presidente de la Audiencia Nacional, Ángel Juanes, y el presidente de la Comisión de Libertades Cíviles, Justicia y Asuntos de Interior del Parlamento Europeo, Juan Fernando López Aguilar.

baina horretarako lantaldeen bileretan gure ahalegin guztiak egiten hasi gara eta joan den otsailaren 4tik negoziazio-eginkizuna hasi dute eta guztiok nahi ditugun erantzunak lortzea espero dugu”.

Mintegi horretara Espainiako eta Europako aditu ugari bertaratu ziren, besteak beste: Aurora Mejía Nazioarteko Lankidetzako zuzendari nagusia; Pilar Manjón 11M Terrorismoaren Biktimen Elkarteko presidentea; Mayte Pagazaurtundúa Terrorismoaren Biktimen Fundazioko presidentea; Javier Gómez Bermúdez Auzitegi Nagusiko Zigor arloko Salako Lehen Sekzioko presidentea, eta Miguel Lorente Genero Indarkeriarako Gobernuaren ordezkaria.

Mintegiaren itxiera 17,00etan izan zen, Ángel Juanes Auzitegi Nagusiko presidentearen eta Juan Fernando López Aguilar Europako Parlamentuko Askatasun Zibil, Justizia eta Barne Arazoetako Batzordeko presidentearen eskutik.

CAMPEONATOS COLEGIALES

FUTBITO: Coordina JAVIER CORTAZAR: teléfono de contacto 94-4050035 de 16:30 19:00 Horas

PADDLE: Coordina JAVIER IBAÑEZ BIZUETA: teléfono de contacto 94-4216027.

PADDLE FEMENINO: Coordina JOSUNE LOPEZ EZCURDIA: teléfono de contacto 94-4230513

CONTINENTAL: Coordina JOSUNE LOPEZ EZCURDIA: teléfono de contacto 94-4230513.

BALONCESTO: Coordina ADOLFO RON HERRERO: teléfono de contacto 94-4235970.

MUS: Coordina JAVIER BOLADO ZARRAGA: teléfono de contacto 94-4356206.



IMQ Abogados

¿qué es lo que buscas para tu salud?

Por ser del Colegio de Abogados, **IMQ** te ofrece una asistencia sanitaria a medida para ti y tu familia: médicos a tu elección, sin esperas, clínicas nacionales e internacionales, atención personalizada, rapidez en consultas, centros propios...

Exclusivo Colegio de Abogados
desde 39,72 €/persona/mes

- **Descuentos:** 5% para pólizas con 4 beneficiarios y 10% para pólizas con más de 4 beneficiarios. 5% por pago anual y 3% por pago semestral.
- **Aprovecha las ventajas fiscales** porque los gastos del seguro médico pueden ser deducibles.

Información y contratación
902 311 902
agencia@imq.es
www.imq.es

IMQ
Tu seguro médico

ABOKATUTZAK GOBERNUARI LEGE-BABESA ESKAINI DIO HAITIKO HONDAMENDIAREN AURREAN

EAKNko Atzerritarren Azpibatzordeko adituek agintariei haien burua eskaini diete Espainian bizi diren haitiarren egoerak konpontzeko

Haitin dagoen giza hondamendia kontuan hartuta, Espainiako Abokatutzaren Kontseilu Nagusiak, Atzerritarren Azpibatzordearen bidez, Gobernuari laguntza eskaini dio behar duen guztian laguntza emateko. EAKNk adierazi du orain, inoiz baino gehiago, Espainia EBko presidentzian dagoenez, Espainiako Gobernuak adibidea eman behar duela Espainian bizi diren haitiarren aurreko jarreraren bidez.

Ildo horretatik, EAKNk Barne Ministerioari eta Lan eta Inmigrazio Ministerioari hurrengo eskatu die: atzerritarrek Espainian dituzten eskubide eta askatasunei eta horien gizarteratzeari buruzko urtarilaren 11ko 4/2000 Lege Organikoa eraldatzeko abenduaren 11ko 2/2009 Lege Organikoaren 31.3 artikularen edukia oinarri hartuta, **Espainian**

dauden Haitiko naziokoen egoera erregularizatzea, inguruabar hauetakoren batean badaude:

- 1) *Espainian modu irregularrean egoteagatik kanporatze-prozedurak abiatuta dituzten Haitiko herritarren kasuan espedienteak berehala artxibatzea.*
- 2) *Aurrean aipatutako kanporatze-prozeduren ondorioz eman diren kanporatze-agindu irmoak berehala ezeztatzea.*
- 3) *Espainian dauden Haitiko herritarrei, osagai negatiborik ez badute eta hala eskatzen badute, arazoi humanitarioengatik aldi baterako bizileku-baimena ematea.*
- 4) *Neurri horiek atzerritarrek Espainian dituzten eskubide eta askatasunei eta horien gizarteratzeari buruzko urtarilaren 11ko 4/2000 Lege Organikoan oinarritzen dira (abenduaren 11ko 2/2009 LOren bidez eraldatua), eta modu berean jokatu zen gertaera belikoen eta/edo hondamendi naturalen kasuan, hala nola Mitch urakana eta Kolonbiako lurrikarak.*

Neurri horiek ezartzen laguntzeko, EAKNk adituak Gobernuaren eskura jartzen ditu, azken horrek beharrezkoa ikusten badu.



LA ABOGACÍA OFRECE APOYO LEGAL AL GOBIERNO ANTE LA CATÁSTROFE DE HAITÍ

Los expertos de la Subcomisión de Extranjería del CGAE se ponen a disposición de las autoridades para ayudar a solucionar las situaciones de los haitianos residentes en España

Ante la magnitud de la catástrofe humanitaria que sufre Haití, el Consejo General de la Abogacía Española, a través de su Subcomisión de Extranjería, se pone a disposición del Gobierno para apoyar en lo que sea requerido. El CGAE considera que ahora, más que nunca, ante la presidencia española de la UE, el Gobierno

español tiene que dar ejemplo en su actitud ante los ciudadanos haitianos que residen en España.

En este sentido, el CGAE solicita a los Ministerios del Interior y Trabajo e Inmigración, y en base al contenido del artículo 31.3 de la Ley Orgánica 2/2009 de 11 de diciembre, de reforma de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social, **la regularización de la situación de los**

nacionales haitianos que se encuentren en España en alguna de las siguientes circunstancias:

1. Que con carácter inmediato se archiven los procedimientos de expulsión por mera estancia irregular de ciudadanos Haitianos en España.
2. Que con carácter inmediato se revoquen las órdenes de expulsión firmes recaídas en los procedimientos de expulsión anteriormente citados.
3. Que se conceda a todos aquellos ciudadanos haitianos, carentes de elementos negativos, que se encuentren en España y lo soliciten la autorización de residencia temporal por razones humanitarias.
4. Tales medidas tienen apoyo legal en la vigente Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social (reformada por LO 2/ 2009, de 11 de diciembre), como ya se hizo en anteriores ocasiones con motivo de acontecimientos bélicos y/o desastres naturales Huracán Mitch y terremotos de Colombia.

Para apoyar la implementación de estas medidas el CGAE pone a sus expertos a disposición del Gobierno, en caso de que éste lo considere necesario.

EL COLEGIO DE ABOGADOS DE BIZKAIA MUESTRA SU APOYO Y SOLIDARIDAD CON LOS IMPUTADOS EN EL 'CASO EGUNKARIA'

El pasado martes 26 de enero, el Colegio de Abogados de Bizkaia, representado por su Decano, D. Nazario Oleada, y un miembro de su Junta de Gobierno, D. Gontzal Aizpurua, acudieron a una de las sesiones del juicio que se sigue contra varios de los directivos del diario "Egunkaria" en la Audiencia Nacional.

Con su presencia, pretendían transmitir un mensaje de solidaridad con los acusados y reiterar, al amparo de la función de defensa del Estado social y democrático de derecho y la promoción y defensa de los derechos humanos que atribuye el Estatuto General de la Abogacía Española a los Colegios de abogados, su denuncia frente a lo que consideran un cierre ilegal, injusto e inconstitucional del único diario que se publicaba íntegramente en euskera.

Finalmente y dado que la sesión fue suspendida se reunieron con Ángel Juanes, Presidente de la AN, -a quien entregaron la declaración aprobada en su día por el Colegio -incorporada a los autos-, y posteriormente con Gómez Bermúdez. Tras hora y media de reuniones en las que los representantes del ICASV recibieron un trato muy amable y cordial. Reconocieron salir muy satisfechos de las reuniones en todos los aspectos

Hace casi 7 años, el Ilustre Colegio de Abogados de Bizkaia aprobó, en junta general extraordinaria, una declaración en la que se denunciaba el cierre cautelar del diario "Egunkaria" y la detención e incomunicación de varios de sus directivos.

Solicitado el sobreseimiento y archivo de la causa por el Ministerio Fiscal, en un contundente y pormenorizado escrito y ante la inexistencia de pruebas en las que mantener la acusación, el Decano del Colegio de Abogados considera que el procedimiento debería haber concluido definitivamente y que la única respuesta jurídicamente rigurosa que cabe esperar por parte del Tribunal es la absolción de los acusados con todo tipo de pronunciamientos favorables, así como la reparación de los gravísimos daños que el cierre ha ocasionado.

Texto acordado en la Junta General Extraordinaria del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Vizcaya celebrada con fecha 29 de Abril de 2003

PRIMERO. La Junta General Extraordinaria del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia se adhiere a la declaración de 26 de Febrero de 2003, suscrita por más de trescientos abogados, que les adjunto, en la que se denuncia el cierre ilegal del "Euskaldunon Egunkaria", diario publicado íntegramente en euskara, acordado por Auto de 19 de Febrero de 2003 del Juzgado Central de Instrucción nº 6 de la Audiencia Nacional.

SEGUNDO. La Junta General Extraordinaria del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia, en defensa del Estado social y democrático de Derecho, efectúa la siguiente DECLARACION:

BIZKAIKO ABOKATUEN BAZKUNAK LAGUNTZA ETA ELKARTASUNA AGERTU DIE 'EGUNKARIA KASUKO' EGOTZIEI

Joan den urtarrilaren 26an, asteartea, Bizkaiko Abokatuen Bazkuna, Nazario Oleaga dekanoa jn.ak eta Gontzal Aizpurua Gobernu Batzordeko kide jn.ak ordezkaturak, Auzitegi Nazionalan "Egunkaria" kasuaren inguruan egiten ari den epaiketaren saio batean egon zen.

Modu horretan, akusatuei elkartasuna adierazi nahi zieten, eta zuzenbideko estatu sozial eta demokratikoaren defentsa-eginkizunaren babesean eta Espainiako Abokatutzaaren Estatutu Orokorrek abokatuen bazkunei esleututako giza eskubideen defentsa sustatzeari lotuta, euskaraz osorik argitaratzen zen egunkari bakarra ixtea legearen aurkakoa, bidegabea eta konstituzioaren aurkakoa dela adierazi zuten.

Amaitzeko eta saioa eten egin zutela kontuan hartuta, Ángel Juanes ANko presidentearekin bildu ziren eta bere egunean bazkunean onetsitako adierazpena eman zioten -autoetan gehituta dago-; ondoren, Gómez Bermúdezekin elkartu ziren. Ordu eta erdiz egindako bileretan BJA-B0ko ordezkariak tratu atsegin eta adeitsua jaso zuten. Bileretatik oso pozik atera zirela aitortu zuten, alderdi guztiei dagokienez.

Duela ia 7 urte, Bizkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuak, aparteko batzar orokorrean, adierazpen bat onetsi zuen, eta horren bidez salatu egiten zuen "Egunkaria" egunerokoaren kautelazko itxiera eta zenbait zuzendari atxilotu eta inkomunikatzea.

Fiskaltzari auzia largestea eta artxibatzea eskatu zaio, idazki irmo eta zehatz baten bidez, eta akusazioari eusteko frogarik ez dagoenez, Abokatuen Bazkuneko dekanok uste du prozedura behin betiko amaituta egon beharko litzatekeela eta Auzitegitik itxaron daitekeen erantzun juridiko bakarra akusatuak absolbitzea dela, haien aldeko erabakiak hartuta, eta itxierak eragin dituen kalte larriak konpontzea.

Bizkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuaren Aparteko Batzar Orokorrean 2003ko apirilaren 29an adostutako testua

LEHENENGOA. Bizkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko Aparteko Batzar Orokorra hirurehun abokatuk baino gehiagok sinatutako 2003ko otsailaren 26ko adierazpenari atxikitzen zaio, eta adierazpena erantsi dizuet. Horretan, "Euskaldunon Egunkaria" osorik euskaraz argitaratutako egunerokoa legearen aurka ixtea salatzen da, Auzitegi Nazionalako Instrukzioko 6. zk.ko Epaitegi Zentralak 2003ko otsailaren 19ko auto bidez adostu zuena.

BIGARRENA. Bizkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko Aparteko Batzar Orokorrek, zuzenbideko estatu sozial eta demokratikoa defendatuz, hurrengo ADIERAZPENA egiten du:



Ángel Juanes

1. Atxilotzea arautzen duen Espainiako indarrek legeriaren arabera, atxilotzearen gehieneko iraupena ehun eta hogeitau ordu artekoa izan daiteke terrorismo delituak egotzen direnean, inkomunikazioa, askatasunez izendatutako abokatu baten laguntza ukatzea eta atxilotuak epailearen esku ez egotea poliziaren esku baino. Horren guztiaren eraginez zigorgabetasun espazioak daude eta atxilotuei torturak edo tratu txar, jasangaitz edo umiliagarriak eman hala zaizkie, Amnistia Internazionalak Espainiako estatuari buruzko urteroko txostenetan eta Espainiako auzitegiek emandako zenbait kondena irmotan behin eta berriro azpimarratu duen bezala.

2. Horren ondorioz, Espainiako estatuko botere legegile, betearazle eta judizialei eskatzen zaie bidezko legegintza, administrazio neurriak eta neurri judizialak har ditzatela zigorgabetasun espazioak ez egoteko, horien eraginez atxilotuekin tortura kasuak edo bestelako tratu jasangaitz edo umiliagarriak gerta ez daitezen, fisikoak zein psikikoak izan, horiei egotzitako delitua gorabehera. Xede horretarako, neurri zehatz hauek hartzea eskatzen da:

2.1) Prozedura Kriminalaren Legearen 520-bis artikulua indargabetzea. Horren bide lege bereko 383-bis artikuluan aipatutako atxilotuen inkomunikazioa arautzen da.

2.2) Askatasunez izendatutako legeriaren parte-hartzea onartzea mota guztietako delituetan, "Giza Eskubideak eta Oinarrizko Askatasunak Babesteko Europako Hitzarmenaren (1950-11-04)" 6.3.c) artikulua izatera orokorrarekin ezarritakoaren arabera.

2.3) Atxilotzearen lege-arauketa berria, atxilotua berehala epailearen esku utzi dadin, eta atxilotuari egiten zaizkion galdeketak instrukzioko epaileak soilik egin ditzala, Fiskaltza eta atxilotuak askatasunez izendatutako abokatu aurrean daudela. Beraz, poliziaren galdeketak ezabatzea.

2.4) Atxilotuei atxilotzean, joan-etorrietan edo espetxe-egonaldietan torturak edo bestelako tratu jasangaitz edo umiliagarriak, fisikoak zein psikikoak, eman zaizkizela salatzen duten kasu guztiak berehala eta modu inpartzialean ikertzea, NBEren esparruan 1984ko abenduaren 10ean egindako Torturaren aurkako Nazioarteko Konbentzioaren 13. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hurrengo ezarri du hitzez hitz:

"13. artikulua.- Estatu guztiek zainduko dute haien jurisdikziopean dagoen edozein lurraldetan tortura jasan dutela dioten pertsona guztiek kexa aurkezteko eskubidea izatea eta haien kasua agintari eskudunek berehala eta modu inpartzialean aztertzea. Neurriak hartuko dira kexa aurkeztean duena eta lekukoak babestuta egon daitezten eta aurkeztutako kexaren edo lekukotzaren ondorioz tratu txarrik edo larderiarik jaso ez dezaten".

Amaitzeko, aipatu batzarrean egindako botazioen behin betiko zenbaketa egin ondoren, emaitza hau lortu dela adierazten da:

1. Lehenengo proposamenak, erantsitako dokumentuak atxikitzeari buruzkoak, 338 boto alde, 314 aurka eta 10 boto zuri lortu zituen.

1. La Legislación española vigente reguladora de la detención, su duración hasta ciento veinte horas en los casos de imputación de delitos de terrorismo, la incommunicación, la exclusión de la asistencia de un abogado de libre designación y el no encontrarse los detenidos a disposición del Juez, sino de la policía, permiten la existencia de espacios de impunidad que posibilitan la aplicación de torturas o tratos crueles, inhumanos o degradantes, a los detenidos, como ha sido puesto de relieve en numerosas ocasiones por Amnistía Internacional en sus informes anuales sobre el Estado español y en varias condenas firmes dictadas por los Tribunales españoles.

2. En consecuencia, se solicita de los poderes legislativo, ejecutivo y judicial del Estado Español, que adopten las medidas legislativas, administrativas y judiciales pertinentes que impidan la existencia de espacios de impunidad, que permiten que se puedan dar casos de tortura y otros tratos inhumanos o degradantes, sean físicos o mentales, a los detenidos, con independencia del delito que se les impute. A tal fin se solicita la adopción de las siguientes medidas concretas:

2.1) Derogación del artículo 520-bis de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, en el que se regula la incomunicación de los detenidos a que se refiere el artículo 384-bis de la misma ley.

2.2) Se permita la intervención de letrado de libre designación, en toda clase de delitos, conforme establece, con carácter genérico, el artículo 6.3.c) del "Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y las Libertades Fundamentales, de 04-11-1950".

2.3) Nueva regulación legal de la detención, a fin de que sea puesto el detenido, de inmediato, a disposición judicial, de modo que los interrogatorios a los detenidos sean efectuados, sólo, por el Juez Instructor, en presencia del Ministerio Fiscal y del Abogado de libre designación del detenido. Eliminación por ello de los interrogatorios policiales.

2.4) Investigar pronta e imparcialmente todos los casos en que se hayan manifestado quejas o alegaciones de haberse infringido torturas u otros tratos inhumanos o degradantes, sean físicos o mentales, a los detenidos o durante la detención, traslados y estancias en prisión, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 13 de la Convención Internacional contra la Tortura de 10 de diciembre de 1984, suscrita dentro del marco de la ONU, y que literalmente establece:

"Artículo 13.- Todo Estado velará por que toda persona que alegue haber sido sometida a tortura en cualquier territorio bajo su jurisdicción tenga derecho a presentar una queja y a que su caso sea pronta e imparcialmente examinado por sus autoridades competentes. Se tomarán medidas para asegurar que quien presente la queja y los testigos estén protegidos contra malos tratos o intimidación como consecuencia de la queja o el testimonio presentado".

Finalmente, os significo que efectuado el recuento definitivo de las votaciones efectuadas en la mencionada Junta, ha sido el siguiente:

1. La Primera Propuesta, consistente en la adhesión al documento cuya copia les acompaño, obtuvo 338 votos a favor, 314 en contra y 10 en blanco.

2. La Segunda Propuesta, consistente en la declaración transcrita en el apartado segundo de la presente carta, arrojó un resultado de 342 votos a favor, 312 en contra y 10 en blanco.

3. La Tercera Propuesta, referente a dar publicidad a los antedichos acuerdos, obtuvo 337 votos a favor, 301 en contra y 18 en blanco.

2. Bigarren proposamenak, gutun honen bigarren atalean transkribatutako adierazpenari buruzkoak, 342 boto alde, 312 aurka eta 10 boto zuri lortu zituen.

3. Hirugarren proposamenak, aurretik aipatu akordioei publizitatea emateari buruzkoa, 337 boto alde, 301 aurka eta 18 boto zuri lortu zituen.

NOVEDADES EN EL TURNO Y ASISTENCIA - REQUISITOS

En relación con el Turno de Oficio y la Asistencia al Detenido, por parte de la Junta se han tomado dos importantes acuerdos que pasamos a resumir:

A partir de ahora, para todo aquel que desee adscribirse al Turno de Oficio o a las listas de Asistencia, pero no haya realizado la Escuela de Práctica Jurídica, se le exigirá además de la residencia en el Partido Judicial correspondiente, los siguientes requisitos:

- **Cinco años de ejercicio.**
- **Diez asuntos completos por cada especialidad.**
- **Resto de requisitos generales y particulares por cada especialidad.**

De esta forma se pretende que todas las nuevas incorporaciones se equiparen de alguna forma al esfuerzo, dedicación y garantías de conocimientos que puede ofrecer la Escuela de Práctica Jurídica para el ejercicio de la profesión en estos casos.

Por otro lado se ha aprobado la obligatoriedad de contar con una dirección de correo electrónico y un número de teléfono móvil de todos aquellos Letrados que estén adscritos al Turno de Oficio y Asistencia al Detenido en todas sus modalidades, debido a la necesidad en el primero de los casos de contactar vía telemática y en el segundo por la necesidad, en muchas ocasiones, de poder realizar un contacto urgente e inmediato.

Tanto el correo electrónico como el nº de teléfono móvil no serán publicitados por el Colegio si no lo desea el colegiado.

Todo aquel que no haya indicado ya al Colegio estos dos datos, lo puede hacer dirigiéndose a la oficina principal en C/ Rampas de Urribitarte 3-1º planta, donde se le entregará el impreso correspondiente. Este impreso también está disponible en la web colegial www.icasv-bilbao.com, sección "impresos". Si no se quiere que aparezca en las guías colegiales el nº de móvil, se deberá incluir en el apartado 2ª dirección o personal.

NOBEDADEAK OFIZIOKO TXANDAN ETA LAGUNTZAN-BETEKIZUNAK

Ofizioko Txandari eta Atxilotuari emandako laguntzari dagokionez, Batzarrak bi akordio garrantzitsu hartu ditu, hain zuzen ere:

Aurrerantzean, Ofizioko Txandan edo Laguntza emateko zerrendetan izena eman nahi izanez gero baina Praktika Juridikorako Eskolan trebakuntzarik jaso ez bada, kasuan kasuko barruti judizialean bizitzeaz gain, betekizun hauek eskatuko dira:

- **Bost urtez lanbidean aritzea.**
- **Espezialitate bakoitzean hamar gai osorik.**
- **Espezialitate bakoitzeko gainerako betekizun orokorrak eta bereziak.**

Modu horretan lortu nahi da zerrendetan izena ematen duten abokatu berrien prestakuntza eta kasu horietan lanbidean aritzeko Praktika Juridikorako Eskolak eskaini ditzakeen ahalegina, dedikazioa eta ezagutzen bermeak nola edo hala parekoak izatea.

Bestalde, Ofizioko Txandan eta Atxilotuari Laguntza emateko Txandan modalitate guztietan izena emanda duten legelari guztiek posta elektronikoa eta telefono mugikorraren zenbakia izateko betebeharrak dute, lehenengo kasuan bide telematikotik harremanetan jartzeko beharra egoten delako, eta bigarren kasuan, askotan behar harremanetan jartzea beharrezkoa izaten delako.

Posta elektronikoa eta telefono mugikorraren zenbakia Bazkunean ez dira jakinaraziko, elkargokideak hala nahi ez bada.

Bazkunari datu horiek eman ez dizkiona Bazkunaren bulego nagusira joan daiteke datu horiek ematera, Urribitarte arrapalak kaleko 3. zenbakira, 1. solairura, eta bertan dagokion inprimakia emango diote. Inprimaki hori Bazkunaren webgunean ere eskura dago, www.icasv-bilbao.com, "inprimakiak" atalean. Mugikorraren zenbakia Bazkuneko gidetan agertzea nahi ez bada, 2. atalean gehitu beharko da, hau da, 2. helbidean edo helbide pertsonalean.

ZINEMA ETA MENDEKUA

Iaz "Europa, sei hiri, sei film" izenburupean egindako ziklo zinematografikoak lortutako arrakasta ikusita, aurten berriro ere animatu gara eta zinema eta mendekuari buruzko monografikoa prestatu dugu. Gai horren inguruan lau hamarkadatan baino gehiagotan egin diren filmak hautatu ditugu. Amerikako zinema, Europakoa, egile-zinema... denetarik egongo da. Laburbilduz, gutizia martxoko arratsalde goibeletarako.

CINE Y VENGANZA

Tras el éxito que supuso el ciclo cinematográfico que se proyectó el año pasado bajo el epígrafe "Europa, seis ciudades, seis películas", este año volvemos a la carga, y nos centramos en un monográfico sobre la venganza en el cine, con películas escogidas sobre este particular, y diseminadas a lo largo de cuatro décadas de cine. Tendrá cabida el cine americano, europeo, de autor... En suma, una delicia para los tristes martes de marzo.

2 de marzo. 19,30h. **Presentación del ciclo.**

20,00h. **FURIA** (1936), Fritz Lang.

9 de marzo. 20,00h. **WINCHESTER 73** (1950), Anthony Mann

16 de marzo. 20,00h. **EL MANANTIAL DE LA DONCELLA** (1960), Ingmar Bergman

23 de marzo. 20,00h. **LA NOVIA VESTÍA DE NEGRO** (1967), F. Truffaut.

30 de marzo. 20,00h. **PERROS DE PAJA** (1970), Sam Peckinpah

FURIA

(Fritz Lang, 1936)

Fritz Langen lehenengo film amerikarra. Mendekua da osagai nagusia. Sen bortitzari buruzko azterketa magistrala gaizki hezitako kolektibitate baten eskuetan. Espresionismoaren herentzia nabarmena duen filma. Maisulan eztabaidaezina.



FURIA

(Fritz Lang, 1936)

Primer film americano de Fritz Lang. La venganza, como ingrediente principal. Estudio magistral sobre el instinto violento en manos de una colectividad mal adocotrada. Película con herencia evidente del expresionismo. Obra maestra incontestable.

WINCHESTER 73

(Anthony Mann, 1950)

Nola ez, gai honetako film gehien sortu dituen generoari espazio txiki bat eskaini behar zitzaion: westerna. Horretarako, klasikoen artean klasiko bat hautatu dugu: Anthony Mann. Mendekua, bizirik irautea, bazter zapaltzaileak...



WINCHESTER 73

(Anthony Mann, 1950).

Como no, se debía dedicar un pequeño espacio al género que más películas con esta temática ha proporcionado al celuloide: el western. Hemos elegido para la ocasión a un clásico entre los clásicos: Anthony Mann. La venganza, la supervivencia, los parajes opresivos...

EL MANANTIAL DE LA DONCELLA

(Ingmar Bergman, 1960)

Si alguien no podía faltar en este ciclo es este director europeo, quien a lo largo de cuatro décadas no ha hecho otra cosa que preguntarse por la venganza, el dolor, y el sentimiento de culpa. Oscar a la mejor película europea en 1961. Para quien no la haya visto nunca, de obligado visionado. Sublime.



EL MANANTIAL DE LA DONCELLA

(Ingmar Bergman, 1960)

Ziklo honetan Europako zuzendari honek nahitaez egon behar zuen. Lau hamarkadatan mendekuari, minari eta erru-sentimentuari buruzko galderak egin ditu behin eta berriro. Europako film onenari emandako Oscar saria irabazi zuen 1961ean. Inoiz ikusi ez duenak nahitaez ikusi beharrekoa. Bikaina.

LA NOVIA VESTÍA DE NEGRO

(F. Truffaut, 1967).

Otro clásico europeo sobre la venganza. La historia de una dama (J.Moureau) que se va cargando uno por uno a los que asesinaron a su marido el día de su boda. ¿Os suena? Pues es anterior 35 años en el tiempo a otro clásico moderno: Kill Bill.



LA NOVIA VESTÍA DE NEGRO

(F. Truffaut, 1967)

Mendekuari buruzko Europako beste klasiko bat. Ezkontzaren egunean senarra hil zutenak banan-banan hiltzen dituen emakumearen istorioa (J.Moureau). Ezaguna egiten zaizue? Beste klasiko moderno bat (Kill Bill) baino 35 urte lehenago egindakoa da.

PERROS DE PAJA

(S.Peckinpah, 1970)

Probablemente la mejor película que sobre la venganza haya existido jamás. Cómo el más pacífico de los individuos, en circunstancias de extrema presión y violencia, puede convertirse en el ser humano más abyecto que haya existido jamás. Turbadora en todos los aspectos.



PERROS DE PAJA

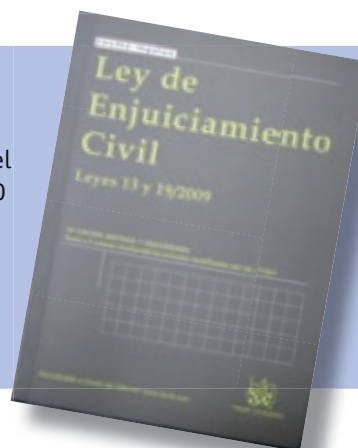
(S.Peckinpah, 1970)

Ziurrenik mendekuari buruz inoiz egin den filmik onena. Gizabakorik baketsuena, muturreko presio eta indarkeria inguruabarretan, inoizko gizakirik doilorrena bihur daiteke. Erabat asaldatzailea.

EDICIÓN DE LA NUEVA LEC

Se encuentran a disposición de los colegiados en las oficinas centrales del Colegio así como en aquellas de los Partidos Judiciales con personal, 2.500 ejemplares de una edición de la nueva LEC, anotada y concordada, con las modificaciones establecidas por las Leyes 13 y 19/2009.

El texto de la edición se recoge en tres colores, de forma que resaltan los artículos modificados por las dos nuevas leyes.



BIKTIMA ZIGOR-PROZESUAN

(2. eta 3. zatia)

Antonio J. Perdices Mañas Abokatua/Abogado

Esaten genuenez, pertsona batek delitu baten ondorioz kalte ugari jasan ditzake: fisikoak, psikikoak, ekonomikoak eta sozialak. Horien guztien konbinazioaren eta pertsona bakoitzaren sentikortasunaren eraginez, biktimak jasaten duen inpaktu emozionala areagotu egin daiteke Justizia Administrazioarekin harremanetan jartzean, bilbe juridiko-penala, forentsea edo polizia-oso korapilatsua izan daiteke eta.

Kontua ez da ez duela kalteen irismena ulertzen; askotan, ez zaio entzuten eta ez zaio demanda bideratzen laguntzen. Inork ez ditu pertsona horren beharrezan egiaztatzen eta, beraz, ezin du erantzun egokia jaso. Horrez gain, biktima bakoitzak dolua modu desberdinean bizi du, eta epe desberdinak behar ditu, pertsona bakoitzarentzat egokiak direnak.

Hori dela eta, arazoa konpontzeko, garrantzitsua da biktimak informazioa eta laguntza lehen unetik jasotzea. Informazioa duen biktima libre da bere erabakiaren ondorioak hautatzeko eta modu arduratsuan onartzeko.

Bera kontuan hartu gabe jokatzeko bada edo biktimak bere etorkizuna gidatzeko gaitasunik ez duela sentitzen bada, erabakiak hartzean alde batera utzita edo igurikimen faltsuak sortuta, Molièrek esango zuen moduan "bere gogoaren kontra lagunduz", biktimak bere biktima papera berriz biziko du, sistema osoa baztertuko du eta geldiarazteko edo blokeo absolutua gertatuko da. Albiste txarrak ahaztu egiten dira, baina itxaropenak geldiarazi egiten du.

Biktimarengan saihestu nahi genuen kaltea baino handiagoa eragingo dugu, eta gainera gizartean egonezina- ren hazia ereingo dugu. Gizartea ez da gai ekitatearen eta justizia banatzailearen printzipioak kontuan hartzeko, eta lehentasuna eman dio arauak zorrotz aplikatzen dituen sistema judicial edo sozialari, zuzenbide-emaileari, ez biktimak gogoan duen justizia idealari, Konstituzioaren 24, 14, 9 edo 117.1 artikulua eta Atariko Titulua oinarri hartuta, inoiz horietan sinetsi baitzuen, zuzenbideko estatu demokratiko eta sozialean zegoela jakinda.

Modu horretan, prozesuko araubidea, ustezko egilearen eskubideen bermea, eta biktimaren eskubide eta beharrezanekin uztartzeko eskakizuna sortzen da. Aurretik esan dugun moduan, oinarritzeko hiru alderditan eragina du:

- **Informaziorako eskubidea,**
- **Konpontzeko eskubidea, eta**
- **Ebazpenean modu aktiboan esku hartzeko eskubidea.**

LA VÍCTIMA EN EL PROCESO PENAL

(2ª y 3ª parte)

Como ya apuntábamos, son múltiples los daños que puede sufrir una persona como consecuencia de un delito: físicos, psíquicos, económicos o sociales. La combinación de todos ellos, y la sensibilidad propia de cada persona, hacen que el impacto emocional que sufre la víctima se pueda ver agravado al entrar en contacto con la Administración de Justicia, ante lo alambicado que puede resultar el entramado jurídico penal, forense o policial.

No es que no pueda comprender el alcance de los daños es que, en muchas ocasiones, no se siente escuchada ni se le ayuda a encauzar su demanda. Nadie verifica sus necesidades no pudiendo, por tanto, recibir una respuesta adecuada a las mismas. A ello hay que añadir que en cada víctima el duelo se vive de distinta manera y requiere tiempos distintos, los que se adecuan a cada persona.

Por ello, para que pueda tomar las riendas de la solución, es importante que la víctima reciba información y asistencia desde el primer momento. Una víctima informada es libre para escoger y aceptar responsablemente las consecuencias de su decisión.

Si se sobreactúa o se le hace sentir incapaz de regir su destino, excluyéndole de la toma de decisiones o creándole falsas expectativas, ayudándole "a su pesar" que diría Molière, conseguiremos que la víctima reviva su papel de víctima, provocando su rechazo hacía todo el sistema y la paralización o bloqueo absoluto. Las malas noticias se olvidan, pero la esperanza le paraliza.

No solo habremos causado en la víctima más daño del que queríamos evitar, sino que habremos sembrado la semilla de la desazón en la sociedad, incapaz de tener en consideración los principios de equidad y justicia distributiva, habiendo hecho primar un sistema judicial o social frío aplicador de normas, más parecido a un expendedor de Derecho, que al ideal de Justicia con el que sueña la víctima, haciéndose eco de los artículos 24, 14, 9 ó 117.1 de la Constitución, así como de su Título Preliminar, en los que algún día creyó, al saberse en un Estado Democrático, Social y de Derecho.

Surge así la exigencia de conciliar la normativa procesal, garantía de los derechos del presunto autor, con los derechos y necesidades de la víctima que, como ya apuntábamos, inciden en tres aspectos fundamentales:

- **derecho a la información,**
- **derecho a la reparación y**
- **derecho a intervenir activamente en la resolución.**



EL “ESTATUTO” DE LA VÍCTIMA O LA INFORMACIÓN SOCIAL:

El estatuto de la víctima pasa por colocar a la persona en el centro de la intervención, prestando especial atención al respeto de su dignidad, a su derecho a declarar y ser informada, a comprender y ser comprendida, a ser protegida en las diversas fases de las actuaciones y, en su caso, a que se tenga en cuenta la desventaja de residir en un Estado miembro distinto de aquel en el que se ha cometido el delito.

Tan importante como la información que se pueda facilitar a la víctima es poder llegar a comprender a dicha víctima y que sea consciente de ello. Por eso deberá ser escuchada como protagonista y no como mera participante, dado que es quien pone en marcha el proceso y de cuya colaboración depende el éxito de la intervención judicial, terapéutica o social. En otro caso contribuiremos a la “invisibilidad” de las víctimas, como ha ocurrido durante muchos años respecto de la mujer y sigue ocurriendo con las personas menores de edad, con las personas mayores y con los grupos en riesgo de exclusión social.

Podría concluirse que el ideal es conocer las necesidades de la víctima para poder dotar de solución a cada una de ellas.

Es importante que la víctima identifique las figuras que intervienen en el proceso, especialmente en el judicial (oficina judicial, Secretarios, Jueces, Fiscales, Abogados, Procuradores, Policía Judicial, etc.), así como el cometido de cada una y en qué medida pueden prestarle su ayuda y auxilio.

Por ello también resulta trascendental que se realice una formación continua y específica de todos los profesionales intervinientes, que les impida caer en los vicios de la rutina, como son la utilización de un lenguaje incomprensible para la víctima, la realización de juicios de valor mientras se interviene con ella, la tendencia a generalizar y cosificar la intervención (también conocidos como síndrome del quemado), o que lleven a la utilización de los recursos existentes para fines ajenos a los mismos (cuando no torticeros).

Por su parte los medios de comunicación están llamados a jugar un papel especial, subrayando la condena social de las agresiones y, respetando la presunción de inocencia de los sospechosos, rehuyen el sensacionalismo que no hace más que agravar la situación de la víctima en un momento de especial vulnerabilidad y donde, además, puede contaminar irreversiblemente la investigación. (A modo de ejemplo, repasemos el tratamiento de los medios de comunicación ante la dramática muerte de una niña de tres años el 26/11/2009, en la localidad de La Candelaria – Tenerife, o el tratamiento informativo de los dispares actos terroristas que padecemos y el cinismo al subrayar determinados aspectos del hecho delictivo). También cobra especial trascendencia la información puntual sobre las consecuencias del hecho delictivo, una vez conste la sentencia, de modo que las mismas puedan resultar ejemplarizantes y contribuyan a mantener la confianza en la Administración de Justicia. Hacer hincapié sobre las medidas cautelares, que no prejuzgan el

BIKTIMAREN “ESTATUTUA” EDO GIZARTE-INFORMAZIOA:

Biktimaren estatutuak pertsona esku-hartzearen erdigunean jartzea eskatzen du, eta arreta berezia eskaini behar zaie pertsonaren duintasunaren errespetuari, adierazpenak egiteko eta informazioa jasotzeko eskubideari, ulertzeko eta ulertua izateko eskubideari, jarduketan fase desberdinetan babestua izateari eta, hala denean, delitua zein estatu kidean egin eta beste estatu kide batean bizitzeak duen desabantaila kontuan hartzeari.

Biktimari eman ahal zaion informazioa besteko garrantzitsua da biktima hori ulertzea eta bera horren jakitun izatea. Horregatik protagonista moduan entzun behar zaio, eta ez parte-hartzaile huts moduan, berak jartzen baitu abian prozesua eta esku-hartze judizialaren, tera-



peutikoaren edo sozialaren arrakasta biktima horren lan-kidetzaren araberakoa baita. Bestela biktimak “ikusezinak” izaten lagunduko dugu, urte askotan emakumeekin eta gaur egun adingabeekin, adinekoekin eta gizarte-bazterketaren arriskua duten taldeekin gertatzen den bezala.

Amaitzeko, esan daiteke ideala biktimaren beharrianak ezagutzea dela, beharrian horietako bakoitzari konponbidea eman ahal izateko.

Garrantzitsua da biktimak prozesuan parte hartzen duten erakundeak identifikatzea, batez ere prozesu judizialekoak (bulego judiziala, idazkariak, epaileak, fiskalak, abokatuak, prokuradoreak, polizia judiziala, etab.), baita horietako bakoitzaren eginkizuna eta zer neurritan eman ahal dioten laguntza eta babesa.

Horregatik ezinbestekoa da esku hartzen duten profesional guztien prestakuntza jarraitua eta zehatza egitea, errutinaren bizioetan erori ez daitezen, hala nola biktimarentzat ulertezina den hizkuntza erabiltzea, biktimarekin lan egiten den bitartean balio-judizioak egitea, esku-hartzea orokortzeko eta gauza bihurtzeko joera (erretzearen sindrome ere esaten zaio), edo egon dauden bitartekoak ezarritako xedeez bestelakoetarako (edo xede bidegabeetarako) erabiltzea.

Bestalde, komunikabideek eginkizun berezia izan behar dute, eta erasoan gizarte-kondena azpimarratu eta susmagarrien errugabetasun-presuntzioa errespetatu behar dute, sentsazionalismoari ihes egin behar diote, azken horrek biktimaren egoera okertu baino ez duelako egiten gaurkotasun berezia duen uanean eta, gainera, ikerketa modu itzulezinean kutsatu dezaketelako. (Adibide moduan, komunikabideek 2009/11/26an La Candelarian, Tenerifen, hil zen hiru urteko umearen albistea nola jorrratu zuten ikusiko dugu, edo jasaten ditugun terrorismo-egintzen tratamendu informatiboa eta delitu-egitatearen alderdi zehatz batzuk azpimarratzean erabiltzen den zinismoa). Era berean, garrantzi berezia du delitu-egitatearen ondorioei buruzko informazio puntualak, epaia eman ondoren. Epaia horiek eredugarriak izan daitezke eta Justizia Administrazioan konfiantza izaten lagundu ahal dute. Ikerketaren eta prozesuaren emaitza aurretik epaitzen ez duten kautelazko neurriak azpimarratzeak nahaste areagotua eragin dezakete, eta hori agerian geratu da Babes Aginduari buruzko iruzkin hutsalekin.

Azken buruan, beharrezkoa da komunikabideek epaiak, erasotzaileari ezarritako zigorrak gehiago azpimarratzea delitu-egitatea bera baino, erasotzaileen gizarte-kondena nabarmenduz, eta ez biktimak.

PROZESU AURREKO INFORMAZIOERAKO ESKUBIDEA:

Atal honetako edukiaren bidez ez ditugu delitu jakin batzuk zigorrak gabe utzi nahi, horietako edozein salatzeke betebeharra ahaztuz. Europar Batasuneko Kontseiluaren 2001eko martxoaren 15eko Esparru Erabakian oinarrituz, hain zuzen ere, biktimak prozesu penalean duen estatutuari buruzkoan, gure ustez garrantzitsua da biktimaren interesei jaramon egitea, bai prozedura penalean esangura hertsian, bai biktimei laguntzeko neurriak hartuta, prozesu penalaren aurretik, prozesuan bertan eta ondoren, delituaren ondorioak arintzeko. Eta, aurretik ere azpimarratu dugun moduan, agintari publikoen betebeharra da eskubideak eta askatasunak erabat gozatzea eragotzi edo zailtzen duten oztopoak kentzea, askatasuna eta berdintasuna benetakoak eta eraginkortasunak izan daitezken.

Gure ustez, biktimari prozesuaren funtzionamenduari buruzko informazioa ematen bazaio, horren abantailaz gozatu ahal izango du. Bestela, prozesuko izapideetan zorabioa edo izua sentituko ditu eta prozesuaren amaierara modu traumatikoan iritsiko da. Horri "txirrista efektua" esan diogu, informazioerik egon ezean gertatzen den zoritxararengatik.

Delitu baten aurrean biktimarekin esku-hartze pertsonal eta osoa egin behar da, aurretiaz gutxieneko informazioa izanda (garatu beharreko egintzaren izaerari, objektuari, esku-hartzaileei, ondorioei -salaketaren abantailak eta desabantailak-, eta abarri buruz). Esku-hartze horretan, nahitaez, biktimaren

resultado de la investigación ni del proceso, puede llevar a una confusión exacerbada como se ha puesto de relieve ante los indiscriminados y banales comentarios respecto de la Orden de Protección.

En definitiva, se hace necesario que los medios de comunicación incidan más en las sentencias, en las penas impuestas al agresor, que en el hecho delictivo, haciendo hincapié en la condena social de los agresores y no en las víctimas.

DERECHO A LA INFORMACIÓN PREPROCESAL:

Con el contenido de este apartado no pretendemos dejar impunes determinados delitos, olvidando la obligación de denunciar la comisión de cualquiera de ellos. Apoyándonos en la Decisión Marco del Consejo de la Unión Europea, de 15 de marzo de 2001, relativa al estatuto de la víctima en el proceso penal, creemos importante atender a los intereses de la víctima tanto en el marco del proce-



dimiento penal en sentido estricto, como mediante la adopción de medidas de asistencia a las víctimas, antes, durante o después del proceso penal, encaminadas a paliar los efectos del delito. Y, como ya subrayamos, es obligación de los poderes públicos remover los obstáculos que impidan o dificulten el pleno goce de los derechos y libertades, al objeto de conseguir que la libertad y la igualdad sean reales y efectivas.

Creemos que si la víctima es informada de cómo funciona el proceso, podrá disfrutar de las ventajas del mismo. En otro caso, sufrirá vértigo o pavor durante los trámites procesales y alcanzará el final del mismo de forma traumática. Es lo que hemos dado en llamar "efecto tobogán", por el paralelismo de infortunio si falta la información.

Ante la comisión de un delito debe realizarse una intervención personal e integral con la víctima, con una información previa y mínima (sobre la naturaleza, objeto del acto a desarrollar, intervinientes, consecuencias -ventajas e inconvenientes de la denuncia-, etc.) y que, necesariamente, valore sus recursos personales, vínculos, ciclo de la violencia, objetivos, etc.

Con ello se responsabiliza a la víctima en su propio proceso y obtendremos una respuesta consecuente de la misma en cuanto a denunciar o no un hecho delictivo y en cuanto a poner de relieve sus verdaderas necesidades y colaborar en la resolución de todas las consecuencias del delito.

Salvo en casos excepcionales, dicha intervención se presará a petición de la víctima. No se puede adoptar una postura paternalista o superprotectora, que no hará más que llevarnos a una sobreactuación, especialmente cuando dicha intervención responda a la alarma social o mediática, olvidando las necesidades de la víctima o realizando una interpretación extensiva de las necesidades de la víctima (¿cuántas veces hemos visto confundir conflictiva de pareja con problemática de maltrato en estos últimos años?).

Desde el punto de vista práctico, dependiendo del Departamento de Justicia del Gobierno Vasco, existen en cada uno de los tres territorios de nuestra comunidad un Servicio de Asistencia a la Víctima - SAV. Se trata de un servicio gratuito, universal y voluntario que ofrece información y asistencia a aquellas personas que han sido víctimas de un delito o que se han visto perjudicadas por la comisión de un hecho delictivo o por una conducta o acto socialmente desviados, al tiempo que coopera con los operadores jurídicos. Pretenden dar una respuesta integral a la problemática que surge a consecuencia de la victimización sufrida, a través de un enfoque multidisciplinar que abarca las áreas jurídica, social y psicológica. Los servicios que se ofrecen son, entre otros: facilitar ayuda psicológica inmediata y tratamiento; asesorar sobre procedimientos policiales y judiciales hasta la finalización de los mismos; ayudar si se necesita recibir una rápida atención sanitaria; orientar sobre los recursos sociales disponibles; proporcionar ayuda en su entorno social a través de la colaboración institucional, acompañando a la víctima durante todo el proceso.

En casos en que exista una urgencia social, y no sea horario de atención al público, también puede intervenir el Servicio Foral o Municipal de Urgencias Sociales, con una posterior coordinación con el SAV, conforme a los protocolos vigentes al respecto, al objeto de no duplicar o despilfarrar esfuerzos, ni perjudicar nuevamente a la víctima.

Desde 2007, por acuerdo del Gobierno Vasco, para los delitos que afectan a las agresiones sexuales y a la violencia intrafamiliar, se ha dotado de más contenido al ya existente Turno de Guardia y Asistencia letrada para este tipo de víctimas, contemplando que no se recogerá la denuncia de las mismas en tanto no se haya efectuado el correspondiente asesoramiento presencial en comisaría y fijando que dicho asesoramiento y las actuaciones inmediatas que se realicen serán gratuitas (para las restantes deberá tramitarse el correspondiente expediente de la Ley 1/1996), independientemente de la capacidad económica de la víctima, como manifestación clara de la remoción de obstáculos que proclama el artículo 9.2º de la Constitución y del principio que venimos subrayando de poner a la víctima en el centro de la intervención.

bitarteko pertsonalak, loturak, indarkeriaren zikloa, helburuak, etab. baloratu behar dira.

Horrela biktimak bere prozesuaren gaineko erantzukizuna hartzen du eta erantzun kontsekuentea lortuko dugu, delitu-egitatea salatzeari edo ez salatzeari dagokionez eta biktimaren benetako beharrianak azpimarratu eta delituaren ondorio guztiak ebazteko lan-kidetza eskaintzeari buruz.

Salbuespen-kasuetan izan ezik, esku-hartze hori biktimak eskatuta emango da. Ezin da jokabide paternalista hautatu edo biktima gehiegi babestu, horrela neurri kanpo jokatuko baitugu, batez ere esku-hartze horrek gizarte-alarmari edo alarma mediatikoari erantzuten dionean, biktimaren beharrianak ahaztuz edo biktimaren beharrianen interpretazio hedakorra eginez (zenbat aldiz nahasi ditugu bikote-gatazkak eta tratu txarren arazoa azken urteotan?).

Ikuspuntu praktikotik, Eusko Jaurlaritzako Justizia Sailaren arabera, gure autonomia-erkidegoko hiru lurraldeetako bakoitzean Biktimari Laguntzeko Zerbitzua (BLZ) dago. Doako zerbitzua da, unibertzala eta borondatezkoa, eta informazioa eta laguntza eskaintzen die delitu baten biktima izan diren pertsonen edo delitu-egitate bat egiteagatik edo sozialki desbideratuta dagoen jarrera edo egintza bat egiteagatik kalteak jasan dituzten pertsonen, eta aldi berean eragile juridikoekin lankidetzan aritzen da. Jasandako biktimizazioaren ondorioz sortzen den arazoari erantzun osoa eman nahi zaio, ikuspegi diziplinazikunaren bidez, arlo juridikoa, soziala eta psikologikoa barruan hartuta. Eskainitako zerbitzuak, besteak beste, hauek dira: berehalako laguntza psikologikoa eta tratamendua ematea; prozedura polizialei eta judizialei buruzko aholkuak ematea horiek amaitu arte; laguntza eskaintzea osasun-artapena berehala behar bada; esku-ra dauden gizarte-bitartekoei buruzko orientazioa ematea; kasuan kasuko gizarte-inguruan laguntza ematea lankidetzan instituzionalaren bidez, biktimari prozesu osoan laguntza emanaz.

Gizarte-larrialdiko kasuetan eta jendea artatzeko ordutegia ez denean, Gizarte Larrialdien Foru edo Udal Zerbitzuak ere esku har dezake, eta gero BLZrekin koordinatu, horren inguruan indarrean dauden protokoloekin bat etorritik, ahaleginak ez bikoizteko ez alferrik galtzeko eta biktimari kalte gehiago ez egiteko.

2007tik, Eusko Jaurlaritzaren akordio bidez, sexu-erasoetan eta familia barruko indarkerian eragina duten delituetarako Guardiako eta Abokatuaren Laguntzako Txandari eduki gehiago eman zaio. Biktimaren salaketa ez da jasoko polizia-etxean kasuan kasuko presentziazko aholkularitza egin arte; eta aholkularitza eta horren osteko jardunak doakoak izango direla finkatu da (gainerakoetarako 1/1996 Legearen kasuan kasuko espedienteak izapidetu beharko da), biktimaren gaitasun ekonomikoa gorabehera, Konstituzioaren 9.2 artikuluan aldarrikatzen den oztopoak kentzearen eta biktima esku-hartzearen erdigunean jartzeko printzipioaren adierazpen argi moduan.

EGOERA PERTSONALARI ETA PROZESALARI BURUZKO INFORMAZIO ETENGABEA IZATEKO ESKUBIDEA.

Behin salaketa aurkeztuta, Poliziak eta Ertzaintzak biktimari edo kaltetuari eskubideen sorta bat adierazten dio. Informazio hori gure inguruko hizkuntza nagusietan egiten da, baita arabieraz ere. Ildo beretik, Ambereseko poliziak Spaanse vertaling van 'Statuut van Benadeelde' izenekoan edo pertsona kaltetuaren estatutuan ematen duen informazio ikus daiteke, ukitu prozesaleko ñabardura garrantzitsu batzuekin.

Modu berean, bulego judizialak, idazkariak, agintari judizialak edo Fiskaltzak eman behar duten informazioa izateaz gain, eta kasu jakin batzuetan biktimaren zerbitura dagoen abokatuaren lankidetzak aktiboa izateaz gain (guardiakoa edo askatasunez izendatutakoa), lehenengo aitoparen ostean pertsona kaltetuari informazio-dokumentua ematen zaio berriro, baina badakigu batzuetan ez duela ulertzen ez hizkera, ez edukiaren garrantzia. Kasurik grafikoena eskubideen informazioan aurkitzen dugu, eraldatze-espedita abiatzeko probidentziarekin batera Adingabeen Epaitegiak biktimei eta kaltetuei egiten diena. Hala ere, zalantzak nola argitu behar diren adierazten du.

Fiskaltzaren 8/2005 argibideei jarraituz, Fiskalak prozesu penalean eman behar duen biktimen tutoretzarako eta babeserako informazio-eginbeharrak, bere estatutu organiko-tik eratorrita eta Epaitegiaren jardunaren berme-emaile moduan, fase hauetan agerian geratzen da:

- **Akzioak eskaintzea**
- **Biktimaren adierazpena**
- **Ebazpen judizialen jakinarazpenak**
- **Largespene-skaera egin aurretik, Fiskaltzak eskatuta egiten dena**
- **Komunikazioa biktimarekin, alegazioak edo behin-behineko ondorioak formulatu aurretik**
- **Fiskaltzak ahozko epailetan egiten dituen jarduketak guztietan**
- **Epaia jakinarazpena**

Ikus daitekeenez, egoera pertsonalari eta prozesalari buruzko informazio jarraitua da.

Abokatua eta Prokuradorea, askatasunez izendatutakoa edo ofizioko txandakoa, lokarriak izan behar dira biktimaren beharrezan eta prozesuaren artean. Hori dela eta, profesional gehienentzat begien bistakoa izan arren, oso garrantzitsua da biktimari informazioa ematea, hizkera ulergarria erabiliz, askotan agertu ohi dituzten utzikeria eta babesgabezia saihestuz. Informazio horrek prozesuko parte-hartzeak eratorri ditzakeen eskubideen eta ordainsarien zerbaitetan ere lagunduko du, eta horrela eskubide hori egindako kaltea konpontzeko eskubidearekin uztartu daiteke, beherago ikusiko dugunez. Horretarako, zehaztu behar da bai enkarguzko orriaren bidez, bai Bazkunak ezarritako irizpide orientatzaileetara igorrita, zerbitzu-jardueretara eta horiek egikaritzera sarbide askea izateari buruzko Legea egokitzeko zerbait lege aldatzeko abenduaren 22ko 25/2009 Legearen 16. art.aren arabera.

DERECHO A LA INFORMACIÓN CONTINUADA SOBRE LA SITUACIÓN PERSONAL Y PROCESAL.

Una vez presentada la denuncia la propia Policía y la Ertzaintza facilita una relación de derechos a la persona víctima o perjudicada. Esta información se efectúa en los idiomas más frecuentes de nuestro entorno, incluido el árabe. En el mismo sentido, puede verse la información que facilita la policía de Amberes en el denominado Spaanse vertaling van 'Statuut van Benadeelde' o estatuto de persona perjudicada, con algunos trascendentales matices de calado procesal.

Del mismo modo, además de contar con las explicaciones que desde la oficina judicial, el Secretario, la Autoridad Judicial o el Ministerio Fiscal están obligados a facilitar y, en determinados supuestos, con la colaboración activa de un Abogado al servicio de la víctima (de guardia o de libre designación), tras su primera declaración se vuelve a facilitar documento informativo a la persona perjudicada, aunque nos consta que en ocasiones no alcanza a comprender ni el lenguaje, ni la trascendencia de su contenido. El caso más gráfico lo encontramos en la información de derechos que, junto con la providencia de inicio del expediente de reforma, realiza el Juzgado de Menores a las víctimas y perjudicados, aunque indica cómo resolver las dudas que el mismo puede acarrear.

Siguiendo la instrucción 8/2005 del Ministerio Fiscal, el deber de información para la tutela y protección de las víctimas en el curso del proceso penal que el Fiscal debe facilitar, derivado de su estatuto orgánico y como garante de la actuación del propio Juzgado, se pone de relieve en las siguientes fases:

- **Ofrecimiento de acciones**
- **Declaración de la víctima**
- **Notificaciones de resoluciones judiciales**
- **Antes de efectuar la petición de sobreseimiento, si se hace a instancia del Ministerio Fiscal**
- **Comunicación con la víctima previa a la formulación de alegaciones o conclusiones provisionales**
- **En todas las actuaciones del Ministerio Fiscal en el juicio oral**
- **Notificación de la sentencia**

Como puede observarse, se trata de una información continuada sobre la situación personal y procesal.

El Abogado y el Procurador, de libre designación o de turno de oficio, también están llamados a servir de nexo de unión entre las necesidades de la víctima y el proceso. Por eso, aunque sea una obviedad para la mayoría de los profesionales, resulta de mucha importancia que la víctima sea puntualmente informada, con un lenguaje asequible, evitando la sensación de abandono y desamparo que amargamente suelen manifestar. Dicha información alcanzará también a la cuantificación de los derechos y honorarios que puede implicar sus intervenciones en el proceso, de modo que pueda conciliarse este derecho con el relativo a la reparación del daño causado, como veremos más abajo. Para ello deberá concretarse ya por hoja de encargo, ya por remisión a los criterios orientadores



que fije el Colegio, conforme al art. 16 de la Ley 25/2009, de 22 de diciembre, de modificación de diversas leyes para su adaptación a la Ley sobre el libre acceso a las actividades de servicios y su ejercicio.

La información alcanza también a la fase de ejecución, teniendo especial trascendencia en relación a posibles beneficios penales, para los que se oirá a la víctima (p.ej. ex art. 81CP). En relación con la intervención penitenciaria y los beneficios que en tal sentido pueda obtener el condenado, cobra especial trascendencia que la autoridad penitenciaria, por medio de la autoridad judicial, conozca el riesgo real de una nueva victimización. Y si el preso o interno es trasladado de centro o excarcelado (por permiso ordinario o extraordinario), tanto la víctima como la autoridad policial, encargada de su protección, deberán conocer el riesgo eventual de una nueva agresión, de cara a adoptar las medidas más útiles, debiendo conocer la evolución en la resocialización del condenado.

Con ocasión de la intervención masiva en los asuntos de violencia intrafamiliar, se ha conseguido objetivar la preexistente dinámica de comunicación de información entre los operadores intervinientes, mostrándose útil la coordinación actual para el sosiego de todo tipo de víctima y para una más eficaz protección.

No obstante, el derecho a la información en esta fase, como todo derecho subjetivo, es renunciabile. En tal sentido puede verse el modelo de renuncia a la información recogida en la web del Ministerio de Justicia de la República Francesa.

DERECHO A LA REPARACIÓN

El derecho a la reparación comprende esencialmente dos aspectos, el moral y el patrimonial.

La reparación moral pone el énfasis sobre la dignidad de la víctima, haciéndole sentirse amparada por el sistema, respetada y reconocida como víctima, pero sin paternalismos. Ella debe comprender todo lo que ocurre a su alrededor (tanto en el lenguaje, como el idioma o el contenido) y debe sentirse comprendida. Tiene que poder encauzar libremente sus pretensiones, con los medios que el sistema pone a su alcance (como testigo, evitando la confrontación visual, personándose en la causa, participando en procesos de medicación, obteniendo el reco-

Informazioak betearazpen-fasea ere ukitzen du, eta garrantzi berezia du, balizko zigor-onurei dagokienez, eta horretarako biktimari entzungo zaio (adib. ex ZKren 81. art.). Espetxeko esku-hartzeari eta ildo horretatik kondenatuak lor ditzakeen onurei dagokienez, garrantzi berezia du espetxe-agintaritzak agintari judizialaren bidez, biktimizazio berriaren benetako arriskuaren berri izateak. Eta atxilotua edo espetxeratua zentroz aldatzen badute edo espetxetik ateratzen badute (ohiko edo aparteko baimenarekin), biktimak zein hori babesteko ardua duen polizia-agintaritzak eraso berriaren balizko arriskua ezagutu behar dute, neurri erabilgarrienak hartzeko, eta kondenatua birgizarteratzea- ren bilakaera ezagutu behar dute.

Familia barruko indarkeria gaietan egindako esku-hartze masiboa dela-eta, esku hartzen duten eragileen artean aurretik zegoen informazio-komunikaziorako dinamika objektibatzea lortu da, eta gaur egungo koordinazioa erabilgarria dela ikusi da mota guztietako biktimentzat eta babes eraginkorragorako.

Hala ere, informazio-eskubideari, eskubide subjektibo guztiei bezala, fase honetan uko egin ahal zaio. Ildo horretatik Frantziako Errepublikako Justizia Ministerioaren web orrian informazioari uko egiteko eredia ikus daiteke.

KONPONKETA ESKUBIDEA

Konponketa-eskubideak bi alderdi ditu funtsean, morala eta ondareari lotutakoa.

Konponketa moralak biktimaren duintasuna azpimarratzen du, eta sistemak babestuta dagoela sentitzen du, hau da, biktima moduan errespetatu eta aitortzen dutela, baina paternalismorik gabe. Biktimak inguruan gertatzen den guztia ulertu behar du (hizkerari, hizkuntzari zein edukiari dagokienez) eta ulertzen dutela sentitu behar du. Bere uziak askatasunez bideratzeko gaitasuna izan behar du, sistemak eskura jartzen dizkion baliabideekin (lekuko moduan, aurrez aurre agertzea saihestuz, auzian pertsonatuz, medikazio-prozesuetan parte hartuz, doako laguntza juridikoaren onurak aitortzea lortuz, etab.).

Ondare-konponketak esan nahi du biktimak ez dituela bere gain hartu behar prozesuan parte hartzeak sortutako gastuak (pertsonatuz, lekuko moduan edo peritazioa eskatuz). Estatuak gastu horiek ordaindu behar ditu, hari egokitu ahal zaion errepikapen-eskubide hipotetikoari kalterik egin

CAMBIO DE DIRECCIÓN PROFESIONAL de los abogados Cesar Muradas Fuentes, Oscar Fernández Sola, Andoni Gracia Macías y Jose Ignacio García Ruiz en la calle Alameda Urquijo 51, 1º B de Bilbao Los nuevos teléfonos son:

Cesar Muradas 944255697. Fax el mismo 944255698 Oscar Fernandez 944255700. Fax el mismo 944255698 Andoni Gracia 944255707. Fax el mismo 944255698 Jose I. Garcia Ruiz mantiene nº de teléfono 944238543 y fax 944255698.

SE ALQUILA DESPACHO de abogados en oficina compartida en bilbao, centrico situado en la calle alameda recalde, incluye sala de reuniones y servicio de secretaria. Económico 200 , interesados llamar al 630435017.

ABOKATU HAUEN LANBIDE-HELBIDEA aldatu da: Cesar Muradas Fuentes, Oscar Fernández Sola, Andoni Gracia Macías eta Jose Ignacio García Ruiz; orain Bilboko Urkixo Zumardia, 51, 1. B, helbidean daude. Telefono berriak: 944255697, Cesar Muradasena (faxa: 944255698); 944255700, Oscar Fernandezena (faxa: 944255698); 944255707, Andoni Graciarena (faxa: 944255698); Jose I. Garcia Ruizek betiko telefonoa du: 944238543 (faxa: 944255698).

ABOKATUENTZAKO GELA ALOKAGAI, bulego konpartituan, Bilbo erdi-erdian, Errekalde Zumardian. Bilera gela eta idazkari-tza zerbitzua. Merkea: 200 . Interesik izanez gero, hona deitu: 630435017.

IRAGARKI
TAULA
TABLÓN DE
ANUNCIOS

gabe, biktimaren lekuan subrogatuz. Ildo horretatik, lekukoei eman beharreko kalte-ordainari buruzko araudia edo doako laguntza juridikoaren onurei buruzko araudia ikus daiteke.

Era berean, arrazoizko epean eta zigor-prozesuaren barruan, delitutik eratorritako kalte-ordainari edo konpentsazio ekonomikoari buruzko ebazpena izateko edo atzeman ahal izan diren objektuak itzultzeko eskubidea dago.

Aurrekoa gorabehera, gerta daiteke egilea ezezaguna edo kaudimengabea izatea. Kasu horietan, Administrazioaren nolabaiteko erantzukizun objektiboaren adierazpen moduan, delituaren ondorioak saihesteko gai izan ez delako edo justizia banatzaile hutsa dela eta, biktimak Estatuaren kalte-ordaina jaso dezake. Hala gertatzen da terrorismoko biktimekin, delituaren eraginez kolokatasun-egoeran geratzen diren delitu bortitzen biktimekin (LGS baino diru-sarrera txikiagoak), tratamendu psikologikoa behar duten sexu-erasoen biktimekin eta genero-indakeriaren biktimekin.

Hori dela eta, lehiatila bakarraren kontzeptuaren eraginez, biktimak kalte-ordainen sistema ezagutu ahal izango du, informazioa biltzen ibili gabe edo administrazio desberdinetatik laguntzak eskatzen ibili gabe. Eskura dituen bitarteko sistema zabal eta gaurkotua bere esku izan behar du.

GATAZKAREN EBAZPENEAN MODU AKTIBOAN ESKU HARTZEKO ESKUBIDEA

Biktimari horren inguruan irekitzen diren jarduketak guztietan entzun behar zaio, ebazpenean esku-hartze aktiborako duen oinarritzko eskubide moduan.

Berme guztiakin entzun behar zaio. Haren nortasuna babesteko, auzi kriminaletan lekukoak eta perituak babesteko abenduaren 23ko 19/1994 Lege Organikoan zenbait neurri ezarri dira, hala nola nortasunaren babes absolutua (bionboa, bideokonferentzia, barruko zirkuia, etab.), BJOren 229.3 art.ekin bat etorritik. Abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikora, Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteari buruzkoa, ere jo daiteke. Bestalde, abenduaren 4ko 8/2006 Lege Organikoak PKLren 433 art.ari, 448 art.aren azken paragrafoari, 707. art.aren azken paragrafoari eta 731 bis art. ari idazketa berria eman die, lekukoaren aitortze dagokienez. Adingabeei dagokienez, adituen aurrean aitortzea egitea ezarri da eta, betiere, Fiskaltza aurrean dagoela, eta epaileak aitortpenaren grabazioa adostu dezake.

Agintari eskudunek uste badute errepresaliak izateko edo bizitza pribatua asaldatzeko arrisku larria dagoela, edo intimitatea edo irudi fisikoa babesteko, biktimak eta familiakoak babesteko segurtasun-neurri egokiak hartu behar dira, eta beharrezkoa bada, polizia babesa eman behar zaio.

Biktima, akusazio partikular moduan, alderdi moduan agertzen bada eta prozesuan erreklamazioa egiten badu, informazio gehiago eskuratzeko eskubidea izango du eta, batez ere, konponbide jakin batzuen proposamenean parte hartu ahal izango du, bestela debekatuta izango litzukeenak. Hala ere, Fiskaltzak biktimak defendatzeko betebeharrak du zigor prozesu osoan.

nocimiento de los beneficios de la asistencia jurídica gratuita, etc.).

La reparación patrimonial implica que la víctima no debe correr con los gastos que supone su participación en el proceso (personándose, como testigo o instando periciales). El Estado debe rembolsar dichos gastos, sin perjuicio del hipotético derecho de repetición que pueda corresponderle, subrogándose en la posición de la víctima. Al respecto puede verse la normativa sobre indemnización a testigos o la relativa a los beneficios de la asistencia jurídica gratuita.

También implica el derecho a obtener, en un plazo razonable y dentro del proceso penal, una resolución sobre la indemnización o compensación económica derivada del delito o la devolución de los objetos que hayan podido ser aprehendidos.

No obstante lo anterior, podría ocurrir que el autor resultara desconocido o insolvente. En tales supuestos, como manifestación de cierta responsabilidad objetiva de la Administración, al no haber sido capaz de evitar las consecuencias del delito o por pura justicia distributiva, la víctima puede ser indemnizada por el propio Estado. Así ocurre con las víctimas del terrorismo, las víctimas de delitos violentos que quedan en situación de precariedad (ingresos inferiores al SMI) como consecuencia del delito, las víctimas de agresiones sexuales que precisan tratamiento psicológico o las víctimas de violencia de género.

Por ello el concepto de ventanilla única nos llevará a que la víctima pueda conocer el sistema de indemnizaciones, sin que tenga que ir recolectando información o invocando ayudas por dispares administraciones, debiendo tener a su disposición un sistema amplio y actualizado de los recursos a su alcance.

DERECHO A INTERVENIR ACTIVAMENTE EN LA RESOLUCIÓN DEL CONFLICTO

La víctima ha de ser oída en las actuaciones que se abran al respecto, como derecho básico de su intervención activa en la resolución.

Deberá ser oída con todas las garantías. Para preservar su identidad, la Ley Orgánica 19/1994 de 23 de diciembre de protección a testigos y peritos en causas criminales prevé una serie de medidas que van desde la protección absoluta de la identidad hasta las que evitan la confrontación visual en las actuaciones procesales (biombo, videoconferencia, circuito interno, etc.), en concordancia con el art. 229.3º LOPJ. También cabe invocar la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal. Por su parte la Ley Orgánica 8/2006, de 4 de diciembre, da nueva redacción a los artículos 433, 448 último párrafo, 707 último párrafo y 731 bis de la LECr, en relación con las declaraciones de los testigos. Respecto de los menores contempla la declaración ante expertos y, siempre, en presencia del Ministerio Fiscal, pudiendo el Juez acordar la grabación de la misma.

Si las autoridades competentes consideran que existe un riesgo grave de represalias, de perturbación de su vida privada o para proteger su intimidad o imagen física,

deberán adoptarse medidas de seguridad adecuadas para proteger a las víctimas y a sus familiares, facilitársele protección policial si fuera preciso.

Si la víctima, como acusación particular, se muestra parte y reclama en el proceso tendrá acceso a más información y, especialmente, podrá participar en la proposición de determinadas soluciones que, en otro caso, le estarían vedadas, sin perjuicio de la obligación que pesa sobre el Ministerio Fiscal de ser el defensor de las víctimas en el proceso penal.

Para mostrarse parte podrá hacerlo mediante profesionales de libre designación o nombrados por turno de oficio. Contempla la Sentencia del Tribunal Constitucional 16/1994, de 20 de Enero, que los beneficios de la Asistencia Jurídica Gratuita deben reconocerse a quienes no puedan hacer frente a los gastos originados por el proceso sin dejar de atender a sus necesidades vitales y a las de su familia, al objeto de que nadie quede privado del acceso a la justicia por falta de recursos económicos, habiendo sido ratificado este principio en la Ley 1/1996.

También debe tener la posibilidad de participar en las soluciones alternativas al proceso penal. Si bien la normativa europea contempla esta posibilidad, en la práctica hay Juzgados que no participan de los servicios vigentes, al considerar que son "alegales", pues no tiene encaje ni procesal ni legal en nuestro Ordenamiento Jurídico, más allá de la aplicabilidad directa de la citada normativa europea.

Desde el punto de vista de la víctima, es interesante su participación en estos recursos, especialmente para obtener la satisfacción moral directamente del autor, aunque la misma venga encauzada por los equipos técnicos multidisciplinarios en los que se apoya. Suponen la obtención de soluciones no judicializadas en conflictos donde la Justicia no resuelve todo. El ámbito judicial debiera ser el último medio para solucionar los conflictos.

En la ejecución de las sentencia, de los laudos o de los acuerdos de mediación, también debe tener participación activa la víctima, especialmente en los supuestos en los que exista riesgo de nuevas victimizaciones.

CONCLUSIÓN:

Las modificaciones legislativas citadas en el cuerpo de estas notas, con apoyo en la normativa supranacional e internacional, de la que ya se hacía eco la "Carta de derechos del ciudadano frente a la Justicia", conforman lo que se ha dado en llamar estatuto de la víctima en el proceso penal. Dichas medidas procesales se completan con medidas asistenciales extraprocesales que deben ser adoptadas antes, durante y después de dicho proceso, razón por la cual deberán existir oficinas o centros de coordinación administrativa de las mismas que permitan intervenir de forma unitaria con la víctima, poniéndola en el centro de toda actuación.

Más allá del principio "iura novit curia" entendemos que la concreción de este estatuto persigue que la víctima y la ciudadanía, conozcan sus derechos y puedan exigir su cumplimiento "erga omnes" e, incluso, exigir la remoción de los obstáculos que impidan el pleno goce de sus derechos y libertades. ■

Alderdi moduan agertzeko, askatasunez izendatutako edo ofizioko txandaren bidez izendatutako profesionalen bidez egin ahal izango du. Konstituzio Auzitegiaren urtarrilaren 20ko 16/1994 Epaian ezarri da doako laguntza juridikoaren onurak prozesuak sortutako gastuei aurre egin ezin dietenei aitortu behar zaizkiela, haien eta familiako beharrezanez izuzin egin gabe, modu horretan, bitarteko ekonomikorik ez izateagatik justiziarako sarbiderik gabe inor geratu ez dadin. Printzipio hori 1/1996 Legean berretsi da.

Zigor-prozesuaren aurreko konponbide alternatiboetan parte hartzeko aukera ere izan behar du. Europako araudiak aukera hori aitortzen duen arren, praktikan epaitegi batzuek ez dute indarreko zerbitzuetan parte hartzen, haien ustez "legearen aurkakoak" direlako, gure antolamendu juridikoan ez baitira inola ere sartzen ez prozesuaren ez legegaren ikuspuntutik, Europako aipatu araudiaren zuzeneko aplikagarritasunaz harago.

Biktimaren ikuspuntutik, interesgarria da bitarteko horietan parte hartzea. Batez ere egilearengandik zuzenean gogobetetze moral lortzeko, azken hori oinarri dituen diziiplina antzizkuko talde teknikoek bideratuta egon arren. Modu horretan judizializatu gabeko konponbideak lortzen dira, justiziak ez baitu dena konpontzen. Esparru judiziala gatazkak konpontzeko azken esparrua izan beharko litzateke.

Epaia, laudoak edo bitartekaritza-akordioak gauzatzean, biktimak ere parte-hartze aktiboa izan behar du, batez ere biktimizazio berrien arriskua dagoenean.

ONDORIOA:

Ohar hauetan aipatutako lege-aldaketak, nazioz gaindiko eta nazioarteko araudia oinarri hartuta ("Herritarren eskubideen gutuna Justiziaren aurrean" izeneko agirian islatu ziren), izango dira biktimak zigor prozesuan duen estatutu izenekoaren osagaiak. Prozesuko neurri horiek prozesuz kanpoko neurri asistentzialekin osatzen dira, eta neurri horiek prozesu horren aurretik, prozesuan bertan eta ondoren hartu behar dira. Hori dela eta, horien koordinazio administratiborako bulegoak edo zentroak egon beharko dira, eta horien bidez biktimarekin modu bateratuan esku hartu ahal izango da, jardun guztien erdigunean jarrita.

"Iura novit curia" printzipioaz harago, gure ustez, estatutu honen zehaztapenaren bidez lortu nahi da biktimak eta herritarrek haien eskubideak ezagutzea eta horiek betetzea eskatu ahal izatea "erga omnes"; halaber, eskubide eta askatasun horiek erabat gozatzea eragozten duten oztupoak kentzea eskatu ahal izango da. ■





GUZTIEK ABOKATUARI BURUZ JAKIN BEHAR DITUZTEN GAUZAK

■ *Zure abokatuak lo egiten du. Gezurra dirudien arren, zure abokatuak lo egin behar du, beste edozein pertsonak bezala. Deitu zure abokatuaren mugikorrrera edo etxera benetako larrialdia baduzu eta bestela, deitu bere bulegora.*

■ *Zure abokatuak jan egiten du. Sinestezina dirudi, baina egia da. Jan egin behar du, eta horretarako ordutegia du.*

■ *Baliteke hau harrigarriena izatea: zure abokatuak familia izan dezake, eta izatez, normalean familia izaten du. Horregatik, familiari denbora eskaini behar dio eta hala egin nahi du.*

■ *Abokatua pertsona ere badenez, asteburuetan atsedeen hartu behar du. Igandeko 22ak ez da ordutegi egokia zure abokatuari joan den asteartean 15etan jaso zenuen agiria irakurtzeko.*

■ *Zure abokatuak, herritar guztiek bezala, dirua behar du. Hori ez zenuen espero! Horregatik, ez joan abokatuaren bulegora ezer ez ordaintzea pentsatuta (Dendara dirurik gabe joaten zara? Eta medikua-rengana?). Abokatuak kobratu nahi ez badizu, bezero moduan erakutsi zure esker ona; abokatuak, beharrez gaituz gain, gustuak ere baditu: oparitu zerbait.*

■ *Zure abokatua ez da igarlea, aztia ez magoa, ez du Tarota kontsultatzen eta ez du kristalezko bolarik. Hori uste bazenuen, zoritxarrez oker zeundela adie-*

COSAS QUE TODOS PRECISAN CONOCER ACERCA DE SU ABOGADO

■ Su Abogado duerme. Puede parecerle hasta mentira, pero su Abogado necesita dormir como cualquier otra persona. Sólo llame a su móvil o al teléfono de la casa en caso de real emergencia, de lo contrario, llame a su despacho.

■ Su Abogado come. Parece increíble, pero es verdad. Necesita alimentarse y tiene adecuado un horario para hacerlo.

■ Esta es quizás la más increíble: su Abogado puede tener familia, y de hecho generalmente la tiene. Por eso debe y desea dedicarle tiempo y disfrutar de ella.

■ Siendo el Abogado persona como cualquier otra, necesita descansar el fin de semana. El domingo a las 22 horas no es un horario adecuado para leerle un documento que recibió el martes anterior a las 15 horas.

■ Su Abogado, como cualquier ciudadano, necesita dinero. ¡Esa sí que no se la esperaba!. Por eso no vaya a la consulta pensando en no pagarle (¡A la tienda va uno sin dinero? Y al médico?). Si es gentileza de su Abogado no cobrarle, manifiéstele como cliente su gratitud, el abogado tiene además de necesidades gustos, regale un detalle.

■ Su Abogado no es vidente, ni brujo, ni mago, no consulta el Tarot, ni tiene la bola de cristal. Si eso es

lo que Ud. esperaba de él lamentamos defraudar su expectativa. Contrate a Octavio Aceves o un Detective.

■ En reuniones de amigos o fiestas de familia, su Abogado deja de ser “el Abogado” y reasume su condición de amigo o pariente. No le pida consejos, opiniones, etc. Él también tiene derecho a divertirse

■ Un Abogado está especializado en unas materias concretas, no le pregunte cualquier cuestión que le venga a la cabeza acerca de su multa administrativa, de una deuda dineraria, de una junta de propietarios, de la declaración de la renta, de un despido El Abogado no lo sabe todo.

■ Pedir lo mismo varias veces NO hace que su Abogado trabaje más rápido.

■ Si el horario de trabajo es hasta las 19 horas, no significa que Ud pueda llamar a las 18:58. Pregúntele por teléfono ¿puede contestarme?, Por favor un poco de prudencia y consideración ¿que tal si está conduciendo, comiendo, copulando, durmiendo, etc?.....EL ABOGADO ES HUMANO.....

■ Cuando el abogado explica algo no lo bombardee con miles de preguntas. Por favor, escuche primero y pregunte después.

■ El Abogado no inventó las frases “lo barato sale caro” ni “quien mal paga, paga el doble”. Pero está de acuerdo con ellas.

■ Finalmente, el Abogado es también un hijo de la madre naturaleza y no de aquél en quien está Usted pensando.

raziko dizugu. Kontratatu Octavio Aceves edo detektibe bat.

■ *Lagunen bileretan edo familiako jaietan, zure abokatuak “abokatu” izateari uzten dio eta laguna edo ahaidea bihurtzen da. Ez eskatu aholkurik, iritzirik, etab. Abokatuak ere dibertitzeko eskubidea du.*

■ *Abokatua gai zehatz batzuetan espezializatuta dago; ez galdetu burura etortzen zaizun edozer, isun administratibo bati, diruzko zor bati, jabeen batzar bati, errenta-aitorpenari, kaleratze bati... buruz. Abokatuak ez daki den-dena.*

■ *Gauza bera zenbait aldiz eskatu arren EZ du esan nahi zure abokatuak azkarrago lan egingo duenik.*

■ *Lan-ordutegia 19etan bukatzen bada, horrek ez du esan nahi 18:58an deitu ahal duzunik. Galdetu telefonoz: hitz egiteko moduan zaude? Mesedez, zuhurtzia eta begirune apur bat, zure abokatua gidatzen, jaten, amodioa egiten, lotan, etab. egon daiteke..... ABOKATUA HEZUR-HARAGIZKOA DA.....*

■ *Abokatuak zerbait azaltzen dizunean, ez egin milaka galdera. Mesedez, entzun lehenengo eta galdetu gero.*

■ *Abokatuak ez zituen asmatu “merkea garesti ateratzen da” eta “gaizki ordaintzen duenak bikoitza ordaintzen du” esaldiak. Baina esaldiokin ados dago.*

■ *Amaitzeko, abokatua ama-naturaren semea da, eta ez zuk pentsatzen duzun horren semea.*

Soluciones integrales de Gestión Documental, Facturación Electrónica y Certificación Digital.

Sistemas Digitales Multifunción.

Fax.

Informática Profesional.

Gestores Documentales.



SELZUR BIZKAIA S.A.

SELZUR BIZKAIA S.A.
Sede Central SELZUR.
C/ Luis Briñas 3 Bajo · 48013 Bilbao, Bizkaia
Tlf.: +34 94 4425216 · Fax:+34 94 4425843
E-mail: administracion@selzurvizcaya.com
www.selzurvizcaya.com

ADINEKO PERTSONEN ZUZENBIDEARI BURUZKO JARDUNALDIA

EL DERECHO DE LAS PERSONAS MAYORES



Nazario de Oleaga, Juan Elejalde, Imanol Madariaga, Juan Carlos Benito Butrón y Josune Seguín

Joan den urtarrilaren 28an, gure Bazkuneko Ekitaldien Aretoan, jardunaldi interesgarria egin zen, BJABOko Adineko Pertsonen Zuzenbideari buruzko ikerketa taldeak antolatuta, arlo honi lotutako alderdi desberdinak ezagutarazteko, juridikoak eta administratiboak.

Jardunaldia gure kolektiboaren ezinegonaren isla da, zehatz esanda, Ikerketa Taldearena, adineko pertsonen eta/edo menpekoen taldea juridikoki ukitzen dute arlo guztietan trebakuntza osoa jaso nahi dutelako. Hasteko, Nazario Oleaga dekanu jaunak aurkezpena egin zuen, eta jarraian, Juan Carlos Benito Butrón EAEANko Lan Arloko Salako magistratu jn. txit argiak hartu zuen hitza.

Magistratuak, hitzaldia hasteko, kolektibo horren egoera orokorrari buruzko ohar batzuk eman zituen.

El pasado 28 de enero tuvo lugar en el Salón de Actos de nuestro Colegio una interesante jornada, organizada por el Grupo de estudio del Derecho de las Personas Mayores del ICASV, con el objetivo de dar a conocer distintos aspectos, jurídicos y administrativos, atinentes a esta materia.

La jornada, reflejo de la inquietud de nuestro colectivo, y en particular del Grupo de estudios, por iniciar una formación integral en todas las materias que afectan jurídicamente al grupo de personas mayores y/o dependientes, dio comienzo con la presentación del Decano, D. Nazario Oleaga, a la que siguió la intervención del Ilmo. Sr. D. Juan Carlos Benito Butrón, Magistrado de la Sala de lo Social del TSJPV.

El Magistrado comenzó su ponencia dando unas pinceladas sobre la situación general de este colectivo, en las que destacó la falta de coherencia existente entre

su importancia demográfica y su representatividad social. Cuestiones relativas a la sostenibilidad económica del sistema aparte, lo cierto es que, mientras el peso demográfico de este colectivo es indiscutible, y sigue en aumento, desde el punto de vista político y jurídico, su atención es muy inferior. Como resultado de ello nos encontramos que, a diferencia de lo que sucede con otros colectivos, en ocasiones menos representativos, existe una notoria falta de organizaciones que presionen para la obtención de unas condiciones mejores para estas personas.

Consecuencia de esto, señaló, nuestro ordenamiento reconoce, a este colectivo, derechos en el ámbito de la protección, fruto de la situación de discriminación que sufre, si bien, se trata habitualmente de derechos etéreos recogidos en numerosa normativa de escasa repercusión práctica. Por ello sería necesario aumentar la presencia social de los mayores mediante mecanismos que les permitan participar en los procesos políticos y de génesis normativa.

Desde el punto de vista jurídico, destacó como especialmente importantes de cara a la protección de los mayores, dos normas reguladoras del ámbito sanitario: La Ley 14/1986, de 25 de abril, General de Sanidad, que si bien recoge este colectivo, peca en su desarrollo, de modo que da pocas claves que lleven a una atención específica; y la Ley 41/2002, de 14 de noviembre, por la que se regula y desarrolla el consentimiento informado, desde la perspectiva específica de los mayores, y en concreto, en lo relativo a su derecho a negarse al tratamiento.

Por otro lado, desde el punto de vista jurídico-laboral, no cabe duda, señaló, que la prestación contributiva reina con relación a las personas mayores sigue siendo la jubilación, de la que el ponente destacó las polémicas judiciales surgidas en torno al contrato de relevo, y la relación entre jubilación forzosa y contrato de trabajo. En torno a esta última, y en relación con el contenido de la Disposición Adicional Décima del Estatuto de los Trabajadores, reiteró la doctrina jurisprudencial que establece que únicamente puede jubilarse forzosamente al trabajador cuando esta solución se lleve a cabo como medida para el fomento del empleo, de modo que en el resto de casos, nos encontraremos ante un despido improcedente.

Tras la intervención del Magistrado, continuó la ronda de ponencias, D. Imanol Madariaga Sasieta, Subdirector de promoción de la autonomía personal y atención a la Dependencia del Departamento de Acción Social de la Diputación Foral de Bizkaia, quien centró su comunicación en la intervención de la Administración Foral con las personas mayores dependientes, y en particular en las prestaciones establecidas por la llamada Ley de Dependencia, no sin antes hacer mención a la Ley 12/2008, de 5 de diciembre de Servicios Sociales de la CAPV, que, pendiente de ser desarrollada próximamente, tendrá incidencia directa en la primera.

Hizlariaren ustez, ez dago koherentziarik garrantzi demografikoaren eta gizarte-ordezkgaitasunaren artean. Sistemaren jasangarritasun ekonomikoari buruzko gaiak alde batera utzita, egia esan, kolektibo horren pisu demografikoa zalantzaezina den arren eta gorantz ari den arren, ikuspuntu politiko eta juridikotik eskaintzen zaien arreta oso txikia da. Horren ondorioz, beste kolektibo batzuetan ez bezala, azken horiek batzuetan horren esanguratsuak izan ez arren, erakunde gutxik egiten dute presioa pertsona horientzat baldintza hobekak lortzeko.

Horren ondorioz, hizlariaren esanetan, gure antolamenduak kolektibo horri eskubideak aitortzen dizkio babesaren esparruan, bereizkeria-egoera jasaten duenez, baina normalean eragin praktiko urria duten arau ugaritara bildutako azaleko eskubideak izaten dira. Hori dela eta, beharrezkoa izango litzateke adinekoen gizarte-agerpena handitzea, prozesu politikoetan eta arau-sorkuntzako prozesuetan parte hartzea ahalbidetzen dieten mekanismoen bidez.

Ikuspuntu juridikotik, adinekoak babesteko osasun-arloan bi arau bereziki garrantzitsuak direla azpimarratu zuen: batetik, Osasun arloko 14/1986 Lege Orokorra, apirilaren 25ekoa; hala ere, kolektibo osoa jasotzen duen arren, garapenean huts egiten du, eta beraz, artapen zehatzerako giltzarri gutxi ematen ditu; eta, bestetik, 41/2002 Legea, azaroaren 14koa, baimen informatua arautu eta garatzen duena, adinekoen ikuspegi zehatzetik, tratametuari uko egiteko duten eskubideari dagokionez.

Bestalde, ikuspuntu juridiko-lanakotik, hizlariaren esanetan, zalantzarik gabe, adineko pertsonen kasuan, prestazio kontributibo nagusia erretiroa da oraindik ere. Hizlariak errelebo-kontratuaren inguruan sortutako polemika judizialak azpimarratu zituen, baita nahitaezko erretiroaren eta lan-kontratuaren arteko lotura ere. Azken horri dagokionez, eta Langileen Estatutuko Hamargarren Xedapen Gehigarriaren edukari lotuta, jurisprudenzia-doktrina azpimarratu zuen. Horren arabera, langileak erretiroa nahitaez har dezake soil-soilik konponbide hori lana sustatzeko neurri moduan hartzen denean, eta gainerako kasuetan, bidegabeko irazpenaren aurrean egongo gara.

Magistratuaren parte-hartzearen ostean, Imanol Madariaga Sasieta Bizkaiko Foru Aldundiko Gizarte Ekintza Saileko autonomia pertsonala sustatzeko eta menpekotasuna artatzeko zuzendariorde jaunak hartu zuen hitza. Foru Administrazioak menpekotasuna duten adinekoekin duen esku-hartzea jorratu zuen, zehatz esanda, Menpekotasun Lege izenekoak ezarritako prestazioak, aurretik EAEko Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legea aipatuta. Lege hori laster garatuko da, eta lehenengoan zuzeneko eragina izango du.

Menpekotasun Legeari dagokionez, Konstituzioaren 49. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoa betetzen



Nazario Oleaga, Imanol Madariaga y Juan Carlos Benito-Butrón

du, eta aitortzen dituen eskubideen eskakizuna zein horiek ez artatetik eratorritako erantzukizunak jurisdikzio arruntean gaitzen ditu. Eskumen-oinarria Espainiako Estatuak espainiar guztien berdintasuna bermatzeko duen eskumena da, eskumen asistentziala autonomia-erkidegoetara bideratuta egon arren.

Legearen edukiari dagokionez, orain arte laguntzen onuradunekin erabilitako desberdintasun terminologikoak ezabatzen dira, eta orain, edozein kasutan, menpekotasun-egoeran dauden pertsonak dira. Pertsona horiek tratamendu desberdina jasoko dute menpekotasunaren arrazoa zein den kontuan hartuta, eta horretarako sistemak hiru menpekotasun mota ezarri ditu: moderatu, larria eta menpekotasun handia, eta horiek zehazteko 504/2007 EDren bidez onetsitako baremora bildutako menpekotasun mailen balorazioa hartzen da kontuan.

Hizlariak adierazi zuen baremoak zenbait desadostasun dituela, batez ere adimen-desgaituen eta narriadura kognitiboa duten pertsonen kasuan. Baremoa menpekotasuna baloratzen duten medikuek, gizarte-langileek eta gizarte-laguntzaileek aplikatzen dute, ez bakarrik menpekotasuna jasaten duen pertsonari dagokionez, baita haren inguruari eta gizarte-babesei dagokienez ere, kalifikazio-prozedura tasatu baten bidez. Hain zuzen ere, prozedura hori Dekretu bidez garatu du lurralde bakoitzak (Bizkaian apirilaren 24ko 74/2007 Dekretuaren bidez).

Menpekotasun maila kalifikatu ondoren, API (Artapen

En cuanto a la Ley de Dependencia, esta da cumplimiento a lo ordenado por los artículos 49 y siguientes del texto constitucional, habilitando tanto la exigencia de los derechos que reconoce, como las responsabilidades derivadas de su no atención, ante la jurisdicción ordinaria. Su base competencial, reside en la competencia del estado español para garantizar la igualdad de todos los españoles, pese a estar derivada a las CC.AA. la competencia asistencial.

En cuanto al contenido de la Ley, esta elimina las diferencias terminológicas utilizadas hasta el momento con relación a los beneficiarios de las ayudas, que pasan a denominarse, en todo caso, personas en situación de dependencia. Ahora bien, estas personas van a recibir un tratamiento distinto en función de cuál sea la causa de su dependencia, para lo que el sistema establece tres tipos de dependencia: moderada, severa y gran dependencia, que se determinan según la valoración de los grados y niveles de dependencia recogidos en el baremo aprobado por el RD 504/2007.

El baremo, sobre el que el ponente advirtió que presenta algunas discordancias, especialmente con los discapacitados intelectuales y en personas con deterioro cognitivo, es aplicado por médicos, trabajadores y asistentes sociales que valoran la dependencia, no sólo con relación a la persona que la padece, sino también en lo relativo a su entorno y apoyos sociales, en un procedimiento de calificación tasado, que cada territorio ha desarrollado mediante Decreto (en Bizkaia, mediante el Decreto 74/2007, de 24 de abril).

Una vez calificado el grado de dependencia, se elabora el P.I.A. (Programa Individual de Atención) en el que se valoran y atribuyen los recursos que mejor se ajustan a las circunstancias del interesado, cuya voluntad debe asimismo tenerse en cuenta, junto con el criterio administrativo.

En cuanto a las prestaciones, estas pueden consistir en servicios, de promoción de la autonomía personal y de atención y cuidado, o en prestaciones de carácter económico, que son novedad en la Ley. Con relación a estas prestaciones, se establece la prioridad de los servicios frente a las prestaciones económicas, si bien en la práctica estas últimas son mayoría, al ser, de hecho, las preferidas tanto por los interesados como por la Administración.

Con la regulación de las prestaciones económicas, otra de las grandes novedades de la ley es el establecimiento del sistema de copago de los servicios, que sustituye el sistema anterior por el que la persona asistida generaba deuda a favor de la administración, y que ha llevado a que, vía Disposición Adicional Undécima de la Norma Foral 3/2009, de 23 de diciembre, se haya aprobado la condonación de deuda en el servicio público de residencias para personas mayores dependientes.

Tras la intervención del representante foral, la sesión de la mañana se cerró con la presentación de la Ilma. Sra. D^a. Ana Isabel Elorregui Gascón, Fiscal del TSJPV, quien trató la incidencia de la Convención sobre los derechos de las personas con discapacidad, de Nueva York, de 13 de diciembre de 2.006, sobre los derechos de las personas con discapacidad y su incidencia en las personas mayores.

La Convención, que fue ratificada por España el 23 de noviembre de 2.007, entrando en vigor el 30 de mayo de 2.008, ha supuesto un instrumento jurídico de trascendental importancia en la protección de las personas con discapacidad, siendo especialmente relevante, para el trabajo y el objeto de protección que despliega la Fiscalía, el contenido de las garantías que recoge en sus artículos 12 y 13, y en particular la unificación de conceptos tradicionalmente diferenciados en nuestro ordenamiento, como son la capacidad jurídica y la capacidad de obrar.

Así, el artículo 12, impone un cambio del actual sistema de sustitución representativa, previendo en su apartado tercero una serie de apoyos para que estas personas puedan ejercer su capacidad jurídica, junto con una serie de salvaguardias, que a su vez les protejan de eventuales abusos de los mecanismos de apoyo.

En cuanto al artículo 13 de la Convención, este recoge como principio la garantía del acceso a la Justicia de estas personas en condiciones de igualdad, principio que ya ha tenido su reflejo en el Acuerdo del Pleno de la Sala de lo Civil del Tribunal Supremo, de 16 de diciembre de 2.008, según el cual el Juez competente para el conocimiento de los procesos sobre interna-

Programa Individual) egiten da, eta horretan interesdunaren inguruabarrei hoberen egokitzen zaizkion bitartekoak baloratu eta esleitzen dira; interesdunaren borondatea ere kontuan hartu behar da, irizpide administratiboarekin batera.

Prestazioei dagokienez, autonomia pertsonala sustatzeko eta artatu eta zaintzeko zerbitzuak izan daitezke edo izaera ekonomikoko prestazioak, Legean berrikuntza dena. Prestazio horiei dagokienez, zerbitzuek prestazio ekonomikoen aurrean lehentasuna dutela ezarri da, nahiz eta praktikan azken horiek nagusi izan, interesdunek zein Administrazioak nahiago dituzte eta.

Prestazio ekonomikoak arautzearekin batera, legearen beste berrikuntza bat zerbitzuen ordainkidetzaren sistema ezartzea da. Horrek aurreko sistema ordeztu du, lehen lagundutako pertsonak administrazioaren aldeko zorra baitzuen. Orain, abenduaren 23ko 3/2009 Foru Arauaren Hamaikagarren Xedapen Gehigarriaren bidez, zorra barkatzea onetsi da adineko menpekoentzako egoitzen zerbitzu publikoan.

Foru-ordezkariek parte hartu ondoren, goizeko saioa amaitzeko, Ana Isabel Elorregui Gascón EAEAnko fiskal and. txit argiak azaldu zuen desgaitasuna duten pertsonen eskubideei buruzko New Yorkeko 2006ko



Juan Carlos Benito y Josune Segúin

abenduaren 13ko Konbentzioak desgaitasuna duten pertsonen eskubideetan eta adinekoengan duen eragina.

Espainiak Konbentzinoa 2007ko azaroaren 23an berretsi zuen, eta 2008ko maiatzaren 30ean indarrean jarri zen. Tresna juridiko horrek, zehatz esanda 12. eta 13. artikuluetara bildutako bermeen edukiak, eta batez ere gure antolamenduan tradizioz berezita egon diren kontzeptuak bateratzeak (gaitasun juridikoa

eta jarduteko gaitasuna) ezinbesteko garrantzia du desgaitasuna duten pertsonak babesteko, eta bereziki garrantzitsua da Fiskaltzaren lanerako eta babes-objekturako.

Modu horretan, 12. artikuluan ordezkariak ordezteko gaur egungo sistemaren aldaketa ezarri da, eta hirugarren atalean zenbait babes ezarri dira pertsona horiek haien gaitasun juridikoa egikaritu ahal izateko, hainbat babesekin batera, laguntza-mekanismoen balizko abusuetatik babes ditzaten.

Konbentzioaren 13. artikuluari dagokionez, printzipio moduan pertsona horiek justiziarako sarbidea berdintasun-egoeran izatea jaso da, eta printzipio hori Auzitegi Gorenaren Arlo Zibileko Salaren 2008ko abenduaren 16ko osoko bilkuraren akordioan islatu da. Horren arabera, barneratzeari, ezgaitasunari eta tutoretzari buruzko prozesuak ebazteko epaile eskuduna interesdunaren egoitzari dagokiona izango da, desgaitasuna duen pertsonak justiziara sarbide eraginkorra izatea errazte aldera.

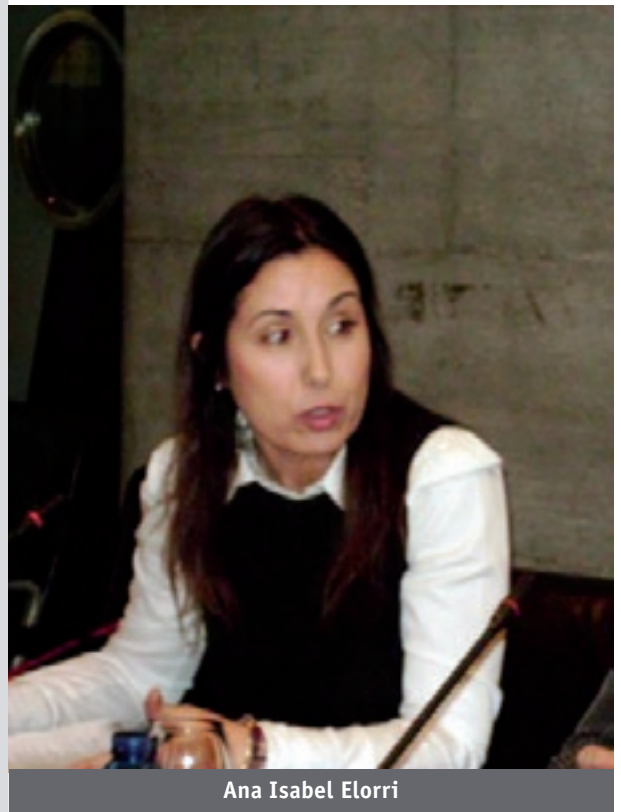
Fiskaltzari dagokionez, hizlariaren esanetan, Konbentzioan eta zehatz esanda 12. artikuluan ezarritakoa aplikatzen du, gaitasun juridikoa eta jarduteko gaitasuna bateratuz; horren ondorioz, erakunde tradizionalen ordeze –tutoretza, kuradoretza, etab.- erakunde berriak ezarri beharko lirarteke, pertsona horiek babesteko neurriak ezarri ahal izateko. Fiskalaren iritzia araberak, Konbentzioak irizpide berriak eta dimentsio berria ematen dio Fiskaltzaren eginkizunari, baina era berean egia da alderdi batzuei dagokienez planteamendu berritzailea eta kasu jakin batzuetan aplikatzeko zaila dena biltzen duela, hala nola narriadura kognitiboaren kasuan.

Hizlariaren esanetan, praktikan araudia dela bide ezgaitasun-prozedurak babestu nahi den pertsonaren egoerara egokitu beharko lirarteke, mediku forentseek gaitasunak eta ezgaitasunak zehaztu ahal izateko eta azken horiek laguntzen bidez finkatzeko; laguntza horiek epaian “neurriara egindako jantzia” bezala jaso eta zehaztu behar dira.

Horretarako, Konbentzioak estatu sinatzaileak behartzen ditu ezgaitasun-prozesuak sei hileko epean aldatzera, baina gure herrialdean oraindik agindu hori ez da bete. Bestalde, ikuspegi iraultzaile hori gure Auzitegi Gorenak ere ez du jaso, horren inguruan zerbait esateko aukera izan zuen arren apirilaren 29ko 2362/2009 Epaian.

Arratsaldeko saioa hasteko Aner Uriarte Codón Bilboko Merkataritza arloko 2. zk.ko Epaitegiko magistratu epaile jn. txit argiak, Bilboko 14. zk.ko Familia Epaitegiko titular ohiak, parte hartu zuen, eta ezgaitasun-prozeduran sor daitezkeen gaiak jorratu zituen.

Jarraian, Luis Felipe Alamillos Granados Bilboko Notarioen Elkargo Ohoretsuko notario jn. txit argiak adinekoren esparru subjektibo eta ondare-esparruari buruzko hitzaldi interesgarria eman zuen. Kolektibo



Ana Isabel Elorri

miento, incapacidad y tutela será el del domicilio del interesado, ello a fin de facilitar el acceso efectivo a la justicia de la persona discapacitada.

En lo que respecta a la Fiscalía, señaló la ponente, esta se ha hecho eco de lo establecido en la Convención y en particular en su artículo 12, unificando la capacidad jurídica y de obrar; como consecuencia de ello, las instituciones tradicionales –tutela, curatela, etc...- deberían ir dando paso a nuevas instituciones que permitan el establecimiento de medidas de apoyo a estas personas. Según la opinión de la Fiscal, la convención da nuevos criterios y una nueva dimensión a la función de la Fiscalía, si bien también es cierto que en determinados aspectos, recoge un planteamiento sumamente innovador y de difícil aplicabilidad en determinados supuestos, como los casos de deterioro cognitivo.

En la práctica, señaló, esta normativa debería traducirse en una adaptación de los procedimientos de incapacidad a la situación de la persona que se quiere proteger, de modo que, los médicos forenses concretaran sus capacidades e incapacidades a fin de que estas sean consolidadas en apoyos que deberán estar reflejados y ser determinados en la sentencia como un “traje a medida”.

Para ello, la Convención obliga a los estados firmantes a modificar los procesos de incapacidad en el plazo de seis meses, si bien nuestro país no ha atendido por el momento este mandato. Por otro lado, esta revolucionaria visión tampoco ha sido acogida por nuestro Tribunal Supremo, que tuvo la oportunidad de pronun-

ciarse al respecto en su reciente Sentencia número 2362/2009, de 29 de abril.

La sesión de la tarde dio comienzo con la presencia del Ilmo. Sr. D. Aner Uriarte Codón, actual Magistrado Juez del Juzgado de lo Mercantil número 2 de Bilbao, y antiguo titular del Juzgado de Familia número 14 de Bilbao, quien trató las distintas cuestiones que pueden suscitarse en el procedimiento de incapacitación.

Al fin de su intervención, tomó la palabra el Ilmo. Sr. D. Luis Felipe Alamillos Granados, Notario del Ilustre Colegio Notarial de Bilbao, quien en una fascinante ponencia sobre la esfera subjetiva y patrimonial de los mayores, ilustró al público presente sobre distintos instrumentos jurídicos existentes al servicio de este colectivo, desde aquellos relativos al derecho sucesorio hasta los diferentes mecanismos de financiación, pasando por otros como el mandato preventivo, la autotutela y el testamento vital.

Entre las cuestiones tratadas destacó, no como más novedosa, pero sí como aquella que, de momento, más preocupa a este colectivo, la relativa al testamento. En este sentido, hizo hincapié en la importancia de proteger al cónyuge supérstite, protección que posibilita de forma sumamente eficaz en nuestro Derecho Foral la institución del alkar poderoso, o poder testatorio entre cónyuges, a través del cual estos se apoderan recíprocamente para otorgar testamento en su nombre tras su fallecimiento, y del que debe tenerse en cuenta que se extingue cuando el cónyuge comisario contrae nuevas nupcias, lleva una vida matrimonial de hecho o tiene un hijo fuera de ese matrimonio, a salvo que el testador haya dispuesto exactamente lo contrario.

Junto a esta institución, el Notario también analizó otras figuras de notable interés como las donaciones a los descendientes, y los pactos sucesorios, que destacó como una herramienta de gran utilidad y con considerables ventajas fiscales, para transmitir, tanto inter vivos como post mortem, garantizando, además, la seguridad del instituyente.

En lo que respecta a cuestiones no materiales el ponente abordó figuras como los poderes continuados y el mandato preventivo, la autotutela y el testamento vital, finalizando su intervención con un repaso a los principales instrumentos que permiten la financiación en personas de mayor edad, entre las que encontramos la hipoteca inversa y el seguro de dependencia.

Por último, D. Santiago García Ordóñez, Abogado del ICASV, cerró esta jornada sobre el derecho de las personas mayores con una ponencia centrada en la responsabilidad patrimonial de las residencias y centros socio-sanitarios. ■

horren zerbitzura dauden tresna juridiko desberdinei buruzko informazioa eman zuen, oinordetzazuzenbideari dagozkionak zein finantzaketa-mekanismo desberdinak, baita hurrengo hauek ere: prebentziozko mandatuak, autotutoretza eta bizi-testamentua.

Jorratutako gaien artean, testamentuari buruzkoa nabarmendu zuen, ez berritzaileena delako, une honetan kolektibo honetan kezka gehien eragiten dituen delako baino. Ildo horretatik, bizirik dagoen ezkontidea babestearen garrantzia azpimarratu zuen. Babes hori gure Foru Zuzenbidean modu eraginkorrean ahalbidetzen du alkar poderoso izeneko erakundeak edo ezkontideen arteko testamentu-ahalak. Horren bidez, batak besteari testamentua egiteko boterea ematen dio, eta hil ondoren batak bestearen izenean testamentua egin dezake. Kontuan izan behar da erakunde hori agortu egiten dela ezkontide komisarioa berriz ezkontzen denean, egiteko ezkon-bizitza duenean edo ezkontza horretatik kanpo seme-alabaren bat duenean, testamentu-egileak esanbidez aurkakoa ezarri ez badu.



Santiago García Ordóñez

Erakunde horrekin batera, notarioak beste erakunde interesgarri batzuk ere aztertu zituen, hala nola ondorengoei egindako dohaintzak eta oinordetzaitunak. Bere esanetan, azken hori erabilgarritasun handiko erreminta da eta abantaila fiskal handiak ditu, inter vivos zein post mortem transmititzeko eta, gainera, testamentu-egilearen segurtasuna bermatzen da.

Gai ez-materialei dagokienez, hizlariak hainbat erakunde jorratu zituen, hala nola botere jarraituak eta prebentziozko mandatuak, autotutoretza eta bizi-testamentua. Hitzaldiaren amaieran, adin handiko pertsonen kasuan finantzaketa ahalbidetzen duten tresna nagusiak berrikusi zituen, besteak beste, alderantzizko hipoteka eta menpekotasun-asegurua.

Amaitzeko, Santiago García Ordóñez BAJBOko abokatu jn.ak adinekoen eskubideari buruzko jardunaldia itxi zuen, egoitzen eta zentro sozio-sanitarioen ondare-erantzukizunean oinarritutako hitzaldiaren bidez. ■

BIBLIOTECA
COLEGIAL

BAZKUNeko
LIBURUTEGIA

PACTOS PREMATRIMONIALES. CAPITULACIONES MATRIMONIALES. CONVENIO REGULADOR. PROCEDIMIENTO CONSENSUAL



Antonio Javier
Pérez Martín. L
ex Nova

Hasta hace poco tiempo la intervención de los poderes públicos en el ámbito familiar dejaba un campo reducido a los cónyuges para organizar jurídicamente sus relaciones patrimoniales. Sin embargo tras el nuevo sistema constitucional, se ha abierto camino hacia una moderna configuración del derecho de familia, en el que la autonomía de la voluntad de los cónyuges va desplazando progresivamente a las normas de derecho necesario.

En este segundo volumen de este Tratado de Derecho de Familia se profundiza en las posibilidades que tienen los cónyuges para regular sus relaciones personales, familiares, económicas y patrimoniales, tanto antes de contraer matrimonio, como durante su vigencia y cuando llega la ruptura.

Duela gutxira arte, agintari publikoek familia-esparruan zuten esku-hartzeak tarte txikia uzten zien ezkontideei haien ondare-harremanak juridikoki antolatzeke. Hala ere, konstituzio-sistema berriaren ostean, familia-zuzenbidearen eraketa modernorako bidea ireki da, eta horretan, ezkontideen borondatearen autonomiak beharrezko zuzenbidearen arauak apurka-apurka baztertu egiten ditu.

Familia Zuzenbideari buruzko tratatu honen bigarren liburukian ezkontideek haien harremanak (pertsonalak, familiakoak, ekonomikoak eta ondareari lotutakoak) arautzeko dituzten aukerak sakontzen dira, ezkondu aurretik, ezkontza indarrean dagoen bitartean eta banantzea iristen denean.

LOS CONTRATOS DE SERVICIOS



Carmen Villanueva
Lupión.
La Ley

Esta obra se dedica a las figuras contractuales en que se prestan los servicios. La figura “huérfana de regulación” en nuestro ordenamiento, el contrato de servicios, tiene una “familia” variopinta en la categoría de contratos de prestación de servicios, como contratos de actividad para otro, delimitados en función del concreto servicio que define el tipo.

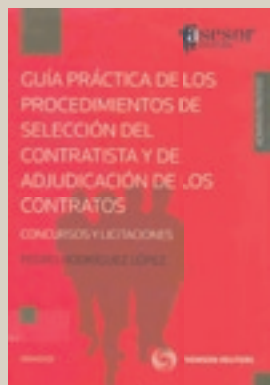
En esta obra se analizan las diferentes figuras contractuales típicas, atípicas, mixtas o complejas de prestación de servicios, como: los contratos de servicios y de obra, los contratos de guarda y custodia (depósito); los contratos de gestión o colaboración (contrato de mandato, contrato de mediación inmobiliaria); las denominadas “ventas de servicios” (ventas automáticas, ventas a distancia) y el contrato de suministro de energías naturales; el contrato de aparcamiento de vehículos; los contratos de hostelería y restauración y el de hospedaje; y los contratos sobre servicios informáticos entre otros.

Lan honetan zerbitzuak zein kontratu-erakunderen bidez eskaintzen diren aztertzen da. Erakundeak, zerbitzuen kontratuak, ez du “arauketarik” gure antolamenduan, eta zerbitzuen prestazioko kontratuen kategorian askotariko “familia” du, hala nola beste batentzako jardueren kontratuak, mota bakoitzak definitutako zerbitzu zehatzaren arabera mugatuta.

Lan honetan zerbitzuak eskaintzeko kontratu-erakundeak aztertzen dira, ohikoak, ezohikoak, mistoak edo konplexuak, hala nola: zerbitzuen kontratuak eta obra-kontratuak, zaintza eta babespeko kontratuak (gordailuak); kudeaketa- edo lankidetzakontratuak (mandatu-kontratuak, higiezin-artekaritzako kontratuak); “zerbitzuen salmentak” izenekoak (salmenta automatikoak, urrutiko salmentak) eta energia naturalak hornitzeko kontratuak; ibilgailuak aparkatzeko kontratuak; ostalaritza eta jate-txeetako eta ostatuetako kontratuak; eta zerbitzu informatikoen gaineko kontratuak, besteak beste.



GUÍA PRÁCTICA DE LOS PROCEDIMIENTOS DE SELECCIÓN DEL CONTRATISTA Y DE ADJUDICACIÓN DE LOS CONTRATOS



Pedro Rodríguez López.
Aranzadi Thomson
Reuters

La Ley de Contratos del Sector Público supone una innovación de gran calado en el sistema administrativo, y ello por varias razones, entre ellas por la ampliación del concepto de sector público, en consonancia con la Ley General Presupuestaria, y por la introducción de nuevas formas de contratación que suponen una perspectiva más próxima a una contratación privada.

La presente obra, cierre del sistema de guías Aranzadi sobre contratación administrativa, busca establecer un esquema adecuado y acompañar todos los formularios necesarios para construir un procedimiento de adjudicación desde los puntos de vista de la Administración y de los licitadores, con el fin de aclarar todo el sistema a través de la integración de soluciones dentro de un esquema de procedimiento sin entrar en cada contrato particular.

Sektore Publikoko Kontratuen Legeak berrikuntza garrantzitsua ekarri du sistema administratibora, eta hori hainbat arrazoiengatik, besteak beste, sektore publikoaren kontzeptua zabaldu delako, Aurrekontuen Lege Orokorrarekin bat etorri, eta kontratatzeke modu berriak sartu direlako, kontratazio pribatutik hurbilago da goen ikuspegia gehituz.

Lan hau administrazio-kontratazioari buruzko Aranzadi-ren gidaliburuaren sistemako azkena da. Eskema egokia ezarri nahi du eta administrazioaren eta lizitatzaileren ikuspuntutik esleipen-prozedura eraikitzeke beharrezko inprimaki guztien lagungarria izan nahi du, sistema guztia argitzeke prozedura-eskema baten barruan konponbideak integratuta, kontratu zehatz bakoitzean sartu gabe.

CODIGOS

Código civil. Pajares Jimenez, Jose Antonio. Civitas (Cizur Menor).

Legislación estatal del suelo. Toledo Jaude-nes, Julio de. (Ed. Lit.) Civitas (Cizur Menor)

DERECHO ADMINISTRATIVO

El derecho a la protección de datos en la historia clínica y la receta electrónica. Cáliz Cáliz, Rafael. Aranzadi (Cizur Menor).

Anuario contencioso para abogados 2009: Los casos más relevantes sobre litigación y arbitraje en 2008 de los grandes despachos. Hierro Hernández - Mora, Antonio (Coord.), (Otros). La Ley (Madrid).

El derecho de propiedad, la expropiación y la valoración del suelo. Serrano Alberca, Jose Manuel. Aranzadi (Cizur Menor).

Observatorio de políticas ambientales 2009. López Ramon, Fernando, (Coord.) (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

El deporte profesional. Palomar Olmeda, Alberto (Dir.), Terol Gómez, Ramon (Coord.), (Otros). Bosch (Barcelona).

Revisión en vía administrativa: Recurso de reposición y reclamaciones económico - administrativas. Checa González, Clemente. Aranzadi (Cizur Menor).

Guía practica de los procedimientos de selección del contratista y de adjudicación de los contratos: Concursos y licitaciones. Rodríguez Pérez, Pedro. Aranzadi (Cizur Menor).

Transparencia administrativa y protección de datos personales: V Encuentro entre Agencias Autonómicas de Protección de Datos Personales. Troncoso Reigada, Antonio (Dir.), (Otros). Civitas (Cizur Menor).

DERECHO CIVIL

Código de familia. Torres Mateo, Mikel. Aranzadi (Cizur Menor).

Manual de derecho privado de consumo. Reyes López, Mª Jose. La Ley (Madrid).

El contrato de renta vitalicia. Toral Lara, Estrella. La Ley (Madrid).

Los contratos de servicios. Villanueva Lupion, Carmen. La Ley (Madrid).

Cuestiones actuales de responsabilidad civil. Bello Janeiro, Domingo (Coord.), (Otros). Reus (Madrid).

Comentario del texto refundido de la ley general para la defensa de los consumidores y usuarios y otras leyes complementarias: Real Decreto Legislativo 1/2007. Bercovitz Rodríguez - Cano, Rodrigo. Aranzadi (Cizur Menor).

Responsabilidad por accidentes de circulación: La concurrencia de causas. Monterroso Casado, Esther. Aranzadi (Cizur Menor).

Comentarios al código civil. Bercovitz Rodríguez - Cano, Rodrigo (Coord.) Aranzadi (Cizur Menor).

Error sanitario y seguridad de pacientes: Bases jurídicas para un registro de sucesos adversos en el Sistema Nacional de Salud. Larios Risco, David (Coord.), (Otros). Comares (Granada).

Adquisición de la propiedad y aplicación del principio de fe publica registral en las ventas judiciales inmobiliarias: Estudio jurisprudencial y doctrinal. Vela Sánchez, Antonio J. Aranzadi (Cizur Menor).

Protección de datos: Intimidad y salud. Egusquiza Balmaseda, Mª Ángeles, Aranzadi (Cizur Menor).

Derecho de daños. Concepción Rodríguez, Jose Luis. Bosch (Barcelona).

DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO

Memento practico inspección de hacienda 2010 - 2011. Fortuny Zaforteza, Mariano (Coord.), (Otros). Francis Lefebvre (Madrid).

DERECHO INTERNACIONAL

Derecho contractual comparado: Una perspectiva europea y transnacional. Sánchez Lorenzo, Sixto, (Ed. Lit.) (Otros). Civitas (Cizur Menor).

El cambio climático en el derecho internacional y comunitario. Remiro Brotons, Antonio (Ed. Lit.), Fernández Egea, Rosa Mª, (Ed. Lit.) Fundación BBVA (Madrid).

DERECHO LABORAL

La causalidad del despido disciplinario. Gómez Abelleira, Francisco Javier, Civitas (Cizur Menor).

Ley general de la seguridad social: Comentada y con jurisprudencia. Martín Valverde, Antonio (Dir.), (Otros). La Ley (Madrid).

Protocolos sobre asistencia sanitaria. Blasco Lahoz, Jose Francisco. Tirant Lo Blanch (Valencia).

El sistema para la autonomía y la atención a la dependencia. Blasco Lahoz, Jose Francisco. Bomarzo (Albacete).

Los servicios de prevención de riesgos laborales: Evolución y régimen jurídico. Monereo Pérez, Jose Luis (Dir.), (Otros). Comares (Granada).

Enciclopedia laboral básica "Alfredo Montoya Melgar". Sempere Navarro, Antonio V. (Dir.), (Otros). Civitas (Cizur Menor).

La eficacia de las directivas comunitarias en el ámbito laboral. Alzaga Ruiz, Iciar. Civitas (Cizur Menor).

Anuario laboral para abogados 2009: Los casos más relevantes en 2008 de los grandes despachos. Rey, Salvador del (Coord.), (Otros). La Ley (Madrid).

DERECHO MERCANTIL

La reintegración en el concurso de acreedores. García - Cruces González, Jose Antonio, (Dir.), (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

Tratado de derecho industrial: Propiedad industrial, propiedad intelectual, derecho de la competencia económica y disciplina de la competencia desleal. Baylons Corroza, Hermenegildo, (Otros). Civitas (Cizur Menor).

Tratado del contrato de seguro. Veiga Copo, Abel B. Civitas (Cizur Menor).

El registro mercantil en España: Organización y función. Arrivas Álvarez, Jose Francisco. La Ley (Madrid).

Anuario mercantil para abogados 2009: Los casos más relevantes en 2008 de los grandes despachos. Sebastián, Rafael (Coord.), (Otros). La Ley (Madrid).

El plagio y otros estudios sobre derecho de autor. Castan, Antonio. Reus (Madrid).

Aspectos concursales del patrimonio del insolvente: El concurso de acreedores tras cinco años de vigencia de la ley concursal. Serrano Sánchez, Manuela, Comares (Granada).

Comentarios a la ley de sociedades de responsabilidad limitada. Arroyo, Ignacio (Coord.), (Otros). Tecnos (Madrid).

DERECHO PENAL

Estudios de derecho penal económico. Rodríguez Mourullo, Gonzalo. Civitas (Cizur Menor).

Manual de seguridad vial: El factor alcohol (Adaptado a la LO 15/2007, de 30 de noviembre por la que se modifica el Cód-

go Penal en materia de seguridad vial). Toledo Castillo, Francisco, (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

El delito de estafa. Choclan Montalvo, Jose Antonio. Bosch (Barcelona).

Las penas y su aplicación: Contenido legal, doctrinal y jurisprudencial. Ríos Martín, Julián Carlos, (Otros). Colex (Madrid).

DERECHO POLITICO

Estudios interdisciplinarios sobre igualdad. Álvarez Conde, Enrique (Dir.), (Otros). Iustel (Madrid).

DERECHO PROCESAL

División judicial de patrimonios: Aspectos procesales. Serna Bosch, Joaquín De La. Bosch (Barcelona).

Pactos prematrimoniales, capitulaciones matrimoniales, convenio regulador y procedimiento consensual. Pérez Martín, Antonio Javier. Lex Nova (Valladolid).

El procedimiento por "cuenta manifiesta": Reclamación de la cuenta del procurador y de los honorarios del abogado. Bonet Navarro, Jose. La Ley (Madrid).

Guía práctica y casuística de las costas procesales en el proceso civil. Magro Servet, Vicente (Coord.), (Otros). La Ley (Madrid).

Guía de problemas prácticos y soluciones del juicio oral. Magro Servet, Vicente. La Ley (Madrid).

Guía de comportamiento en las actuaciones judiciales: Modos y formas ante los Tribunales. Pujol Capilla, Purificación. La Ley (Madrid).

El enjuiciamiento de la violencia de género. Fuentes Soriano, Olga. Iustel (Madrid).

El principio acusatorio. Guerrero Palomares, Salvador. Aranzadi (Cizur Menor).

La tercería de mejor derecho en el proceso civil. Lafuente Torralba, Alberto Jose. Aranzadi (Cizur Menor).

La imposición de costas en la primera instancia civil: Legalidad y discrecionalidad judicial. Álvarez Sánchez De Movelan, Pedro. Reus (Madrid).

La prueba pericial en el proceso civil. Gutiérrez Muñoz, Sonia Monserrat. Bosch (Barcelona).

Demolición por delito: El restablecimiento de la legalidad urbanística en la vía penal. Rodríguez Hernández, Ignacio. Comares (Granada).

El atestado: Seguridad vial. Marchal Escalona, A. Nicolás, (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

El control judicial en la ejecución del laudo arbitral. Sánchez Pos, Mª Victoria. Aranzadi (Cizur Menor).

Actividad pericial y proceso penal: Especial consideración de la pericia caligráfica. García Vitoria, Aurora. Tirant Lo Blanch (Valencia).

HIPOTECARIO

Derecho inmobiliario español: Exposición fundamental y sistemática de la Ley Hipotecaria. Oliver Y Esteller, Bienvenido. Civitas (Cizur Menor).

Venta extrajudicial ante notario del inmueble hipotecado: Estudio y formularios. Gómez - Ferrer Sapiña, Rafael. Tirant Lo Blanch (Valencia).

SOCIEDAD DE LA INFORMACION

El derecho sui generis sobre bases de datos: Génesis, evolución y perspectivas. Batailler I Ruiz, Enric. Aranzadi (Cizur Menor).

ZUZENBIDE FISKALA

■ 1/2010 Errege Dekretua, urtarrilaren 8koa, tributu-betebehar formal jakin batzuk eta tributuak aplikatzeko prozedurak aldatzeko eta tributu-erakundeak duten beste arau batzuk aldatzeko. (EAO 10-01-19).

Lehenengo artikuluan Notariotzaren Antolamenduaren eta Araubidearen Erregelamendua aldatzen da, ordainketa-bide jakin batzuei dagokienez dokumentu publikoan zein datu zehatz gehitu behar diren zehazteko, bai dokumentuen bidez akreditazioa eginda, bai Notarioaren aurrean adierazpena eginda. Tresna publikoari Jabetzaren Erregistroarako sarbidea ahalbidetuko zaio. Era berean, Notariotzaren Kontseilu Nagusiak tributu Administrazioari ordaintzeko eta kobratzeko kontuen identifikaziorik ez duten kasuak jakinaraziko dizkio, ordaintzeko modua transferentzia edo banku-helbideratzea dezan.

Errege Dekretuaren bigarren artikuluan fakturazio-betebeharrak arautzen dituen Erregelamenduan aldaketa bat sartu da; hirugarren artikuluan Sozietateen gaineko Zergaren Erregelamendua aldatzen da; laugarren artikuluan tributu-kudeaketako eta -ikuskaritzako jardunen eta prozeduren eta tributuak aplikatzeko prozeduretako arau erkideen garapenaren Erregelamendu Orokorreko zenbait manu aldatzen dira. Amaitzeko, xedapen iragankor bakarrean gerora hirugarrenei transmititzeko sortutako entitateetarako ezarritako informazio-betebeharren araubide iragankorra ezarri da.

■ 2010eko urtarrilaren 12ko Ebazpena, Zerga Administrazioaren Estatu Agentziaren Zuzendaritza Nagusiarena, 2010eko Tributu Kontroleko Plan Orokorren irizpide orokorrak onesten dituen. (EAO 10-01-19).

Ebazpen honetan Planaren irizpide orokorrak azaltzen dira; lehenetsuneko artapena behar duten arrisku fiskaleko arloak zehazten dira, egin beharreko kontrolaren izaeraren arabera sailkatuta, modu honetan: kontrol intentsiboa, kontrol estentsiboa eta kontrola diru-bilketa fasean. Beste bi atalekin osatzen dira, eta horietan kontrol mota

desberdinen artean koordinatutako jardueren-ildo nagusiak biltzen dira, baita tributu-administrazio autonomikoekin lankidetzan garatu beharreko lehentasuneko jarduerak ere, emandako tributuaren kontrolaren esparruan. Amaitzeko, Kontrolerako Plan Orokorren egiturako eta hori osatzen duten lau plan partzialtako oinarritzko ildoak azaltzen dira.

■ EHA/99/2010 Agindua, urtarrilaren 28koa, 2010. urterako Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zerga modu objektiboan kalkulatzeko metodoa eta Balio Erantsiaren gaineko Zergaren araubide berezi sinplifikatua garatzen dituen. (EAO 10-01-30).

■ Bizkaiko Foru Aldundiaren 199/2009 Foru Dekretua, abenduaren 30ekoa; honen bidez Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergaren eta Sozietateen gaineko Zergaren araudiak aldarazi dira konturako ordainketei dagokienez. (BAO 10-01-8).

PFEZn higigarrien kapitalaren etekinen gaineko eta eskudirutan jasotzen diren sarien gaineko atxikipenaren zenbatekoa aldatu da, %18tik 19ra.

Sozietateen gaineko Zergaren ere atxikipen eta konturako sarreraren ehunekoa handitu da eta orain 100eko 19 izango da.

■ 110/2010 Foru Agindua, urtarrilaren 13koa. Honen bidez, **batez besteko prezioak onartu dira, Ondare Eskualdaketan eta Egintza Juridiko Dokumentatuen gaineko Zerga, Oinordetza eta Dohaintzen gaineko Zerga, eta Zenbait Garraibideren gaineko Zerga Berezia kudeatzean aplikatzeko.** (BAO 10-01-22).

LANAREN ETA GIZARTE SEGURANTZAREN ZUZENBIDEA

■ PRE/3/2010 Agindua, urtarrilaren 11koa; honen bidez administrazio-baimenak, bisatuen eta nortasun-

agiriaren eskaerak izapidetzeko tasen zenbatekoa ezarri da, etorkinen eta atzerritarren arloan. (EAO 10-08-12).

■ 2/2010 Errege Dekretua, urtarrilaren 8koa, martxoaren 28ko 375/2003 Errege Dekretuak onetsitako Mutualismo Administrazioaren Erregelamendu Orokorra aldatzen duena, aldi baterako ezintasunaren eta haurdunaldiko eta amagandiko edoskitze-aldiko arriskuaren arloan. (EAO 10-01-19).

BESTEAK

■ 2/2010 Dekretua, urtarrilaren 12koa, etxebizitzako gastuetarako prestazio osagarriari buruzkoa. (EHA 2010-01-19).

Prestazio honen bidez saihestu nahi da Diru-Sarrerak Bermatzeko Errentaren onuradunek prestazio hori etxebizitzaren gastuak ordaintzeko erabiltzea, aparteko eta ezohiko gastuei aurre egiteko baino.

Prestazioa baliatzeko eskakizunei dagokienez, Diru-sarrerak Bermatzeko Errentaren titular edozein modalitatean izateaz gain eta pertsona ohiko etxebizitza edo bizitokiaren alokairu-gastuei aurre egiteko premian egoteaz gain, errentamenduko edozein modalitatean, eskatzen da inolako ahaidetasun-harremanik ez egotea odolkidetasun edo ahaidetasuneko hirugarren mailaraino bizikidetzaren unitatea osatzen duen edozein kideren eta errentatzailearen artean, eta etxebizitza alokatzeko eskatzaile gisa erregistro bat egotea edo izapide-fasean egotea Etxebizitza, Herri Lan eta Garraio Sailaren Etxebide zerbitzuan.

Laguntza honen onuradunen kopurua mugatu da eta onuradunak bi izango dira gehienez (bizikidetzaren unitatean ahaidetasun-loturarik ez badago) edo, bestela, bakarra.

Zenbatekoari dagokionez, oro har, hilean 250 euro emango dira, salbuespen-kasuetan izan ezik.

DERECHO FISCAL

■ Real Decreto 1/2010, de 8 de enero, de **modificación de determinadas obligaciones tributarias formales y procedimientos de aplicación de los tributos y de modificación de otras normas con contenido tributario**. (BOE 19-01-10).

El artículo primero modifica el Reglamento de la Organización y Régimen del Notariado a los efectos de concretar, en relación con determinados medios de pago, qué datos concretos deberán quedar incorporados en el documento público, ya sea a través de acreditación documental, ya sea vía manifestación ante el Notario, permitiendo el acceso al Registro de la Propiedad del instrumento público. Asimismo, se establece una especificación en lo relativo a la obligación de comunicación por parte del Consejo General del Notariado hacia la Administración tributaria de los supuestos en los que no exista identificación de las cuentas de cargo y abono cuando el medio de pago sea la transferencia o la domiciliación bancarias.

En el artículo segundo del Real Decreto se introduce una modificación en el Reglamento por el que se regulan las obligaciones de facturación; en el artículo tercero se modifica el Reglamento del Impuesto sobre Sociedades; el artículo cuarto modifica determinados preceptos del Reglamento General de las actuaciones y los procedimientos de gestión e inspección tributaria y de desarrollo de las normas comunes de los procedimientos de aplicación de los tributos. Por último, la disposición transitoria única establece el régimen transitorio de las obligaciones de información establecidas para las entidades creadas para su posterior transmisión a terceros.

■ Resolución de 12 de enero de 2010, de la Dirección General de la Agencia Estatal de Administración Tributaria, por la que se **aprueban las directrices generales del Plan General de Control Tributario 2010**. (BOE 19-01-10).

Esta Resolución expone las directrices generales del Plan; se detallan las áreas de riesgo fiscal de atención preferente, clasificadas de acuerdo con la naturaleza del control a efectuar, en

control intensivo, control extensivo y control en la fase recaudatoria. Se completan además, con otros dos apartados, en los que se recogen las principales líneas de actuación coordinada entre los diferentes tipos de control, y las actuaciones prioritarias a desarrollar en colaboración con las Administraciones tributarias autonómicas en el marco del control de los tributos cedidos. Finalmente, se explican las líneas básicas de la estructura del Plan General de Control y de los cuatro planes parciales que lo integran.

■ Orden EHA/99/2010, de 28 de enero, por la que se **desarrollan para el año 2010 el método de estimación objetiva del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas y el régimen especial simplificado del Impuesto sobre el Valor Añadido**. (BOE 30-01-10).

■ Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 199/2009, de 30 de diciembre, por el que se **modifican los Reglamentos del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas y del Impuesto sobre Sociedades, en materia de pagos a cuenta**. (BOB 8-01-10).

En IRPF se modifica el porcentaje de retención sobre los rendimientos de capital mobiliario y sobre los premios en metálico, del 18 al 19%.

En el impuesto de sociedades también se incrementa el porcentaje de retención e ingreso a cuenta al 19 por 100.

■ Orden Foral 110/2010, de 13 de enero, por la que se aprueban los **precios medios de venta aplicables en la gestión del Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales y Actos Jurídicos Documentados, Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones e Impuesto Especial sobre Determinados Medios de Transporte**. (BOB 22-01-10).

DERECHO TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL

■ Orden PRE/3/2010, de 11 de enero, por la que se **establece el importe**

de las tasas por tramitación de autorizaciones administrativas, solicitudes de visados y documentos de identidad en materia de inmigración y extranjería. (BOE 12-08-10).

■ Real Decreto 2/2010, de 8 de enero, por el que se **modifica el Reglamento General del Mutualismo Administrativo, aprobado por Real Decreto 375/2003, de 28 de marzo, en materia de incapacidad temporal y de riesgo durante el embarazo y durante la lactancia natural**. (BOE 19-01-10).

OTROS

■ Decreto 2/2010, de 12 de enero, de la prestación complementaria de vivienda. (BOPV 19-01-2010).

Esta prestación pretende evitar que los beneficiarios de la Renta de Garantía de Ingresos destinen esa prestación a cubrir los gastos de la vivienda, en lugar de a la cobertura de gastos extraordinarios y no periódicos.

Así, se constituye la prestación complementaria de vivienda, que se destinará a la cobertura de los gastos de la misma; para acceder a ella, además de ser titular de la Renta de Garantía de Ingresos en cualquiera de sus modalidades y de encontrarse la persona en la necesidad de hacer frente a los gastos de alquiler de vivienda o alojamiento habitual, en cualquiera de las modalidades de arrendamiento, se exige que no exista relación de parentesco hasta el tercer grado de consanguinidad o afinidad entre cualquiera de las personas miembros que constituyen la unidad de convivencia de la persona solicitante y la persona arrendadora o cualquiera de las personas miembros de su unidad familiar y que exista o esté tramitándose una inscripción como solicitante de vivienda de alquiler en el servicio Etxebide.

Se limita el número de beneficiarios de esta ayuda a un máximo de dos (si no existe vínculo de parentesco en la unidad convivencial) o a uno en caso contrario.

En cuanto a la cuantía, por regla general, será de 250 euros mensuales, salvo casos excepcionales.

Autor:
David MonteagudoAcantilado, 2009;
350 págs; 19 €

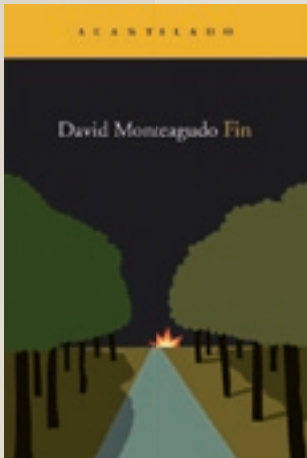
Ignacio Alonso de Errasti. Abokatu-Ekonomista / Abogado-Economista

FIN

Harrigarria. Agian horixe da eleberria iruzkintzeko hitz egokiena. Ez bakarrik edukiarengatik (horregatik ere bai), baita egilearen ostean dagoen istorioarengatik ere. Istoriok gabonetako ipuinen ukitua du. David Monteagudo (Viveiro, 1962) egunero-egunero goizeko bostetan jaikitzen da industriagune batean kartoizko kaxen muntaketa-kate batean lan egiteko. Lan mekanikoa, errepikakorra, arroztailea. Baina hori bai, lanaldia bukatzeko bozinak jo eta gero, idazlea jaiotzen da. Monteagudo motorrean etxera joaten da, eta egunean hiru ordu literaturari eskaintzen dizkio.

Heldua zela hasi zen idazten, 40 urte zituela, eta adin horretako ohiko krisiaren aurkako terapia moduan hasi zen. Ilusio handiz hasi zen, baina zartakoak laster iritsi ziren. Lanak argitaletxetara bidaltzeaz gogaitu zen. Betikoa. Zoritxarrez adierazten dizugu, blah blah blah... Monteagudok 50 urte inguru zituen eta abenturak ez zuen itxura onik. Baina orduan, Jaime Vallcorba Acantilado etxeko editoreak Fin izeneko eskuizkribua aurkitu zuen. Lana originala, desberdina zela ikusi zuen. Monteagudori deitu zion, ezagutu egin nahi zuen. Eszenak Woody Allenen gidoi baten antza izango zuen, seguru. Idazleak, hitz-moteltasun larriarekin, emaztearekin eta semearekin 40 m²-ko pisu batean bizi zela esan zion. Ikasketak goiz utzi behar izan zituela. Fabrikari kartoizko kaxak moztu, kolaz itsatsi eta muntatu behar zituela makina batekin eta 20.000 unitate egiten zituela. 20.000 kaxa? Txurroak bezala ateratzen dira, zehaztu zion. Gero literaturaz hitz egiten hasi ziren. Autodidakta zela esan zion. Klasikoak soilik irakurtzen zituela, bolada galkorrek ez kutsatzeko. Une horretan –eta hau metafora da– Marcel Prousten En busca del tiempo perdido irakurtzen ari zela. Kontratuarengatik jasoko zuen diruari buruz hitz egin behar izan zutenean, Monteagudok gogoeta egin zuen eta gutxienekoa zela erantzun zuen. Dirua iristen bazen, ondo hartuko zuela, baina dirua ez zela bere literatura-bokazioaren eragilea.

Vallcorbak argi ikusi zuen. Aire freskoa. Editore on batek badaki iruzurrez betetako mundu batean honelako idazle bat aurkitzeak ez duela preziorik. Lana argitaratzea erabaki zuen. Zorioneko erabakia izan zen. Erreseña hau idazterakoan lanaren seigarren argitalpena egitear daude eta behiak esnea ematen jarraituko duela dirudi. Morbo asko dago. Muntaketa-kate bateko langilearen literatura-talentu ezkutuari buruzko istorioa oso erakargarria da eta komunikabide nagusien arreta deitu du. Eta badakizu, zenbat eta elkarrizketa gehiago, salmenta gehiago Baina puxika horrek ez luke ibilbide handirik izango istorioaren atzean lan ona ez balego. Eta hori badago. Fin lan ona da. Baina baditu puntu ahulak. Elkarrizketa batzuk topikoak eta iharrak dira, freskotasunik gabeak. Narratzailea batzuetan gehiegi sartzen dela ere iruditu zaigu. Baina hala ere, bete-betean jo du. Eleberri desberdina da. Originala eta asaldatzaila. Gene-roak gaintzen dituena. Izuaren, intrigaren eta zientzia fikzioaren osagaiekin. Bilbeak eutsi egiten du eta sorpresa-gaitasunak amaiera arte irauten du, “in crescendo”, amaiera zirraragarriarekin, bat baino gehiago zur eta lur uzteraino. Fin lanak gogo-aldarteak sortzen ditu eta irakurlea nahasten daki. Hori bai. Ez dugu zoratu behar. Norbaitek –agertoki apokaliptikoarengatik– Cormac McCarthyren La carretera lanarekin konparatu du. Baina hori ez da horrela. Eta Monteagudori ez zaio inolako mesederik egiten konparazio horrekin, beti galduko du eta. Etorkizun oparoko hasieraren aurrean gaudela esango dugu, ahots originala aurkitu dugula. Eta hori ez da gutxi. Eta gurari bat. Ea Fin eleberria lan zirraragarri gehiagoren “hasiera” den. Ongi etorri, Monteagudo jn.



Sorprendente. Quizá ésta sea la palabra más acertada para comentar esta novela. No sólo por su contenido, que también, sino por la historia que hay detrás de su autor. Una historia que tiene algo de cuento de navidad. David Monteagudo (Viveiro, 1962), es un tipo que cada día se levanta a las cinco de la mañana para trabajar en una cadena de montaje de cajas de cartón en un pabellón industrial. Un trabajo mecánico, repetitivo, alienante. Pero eso sí, tras el bocinazo que pone fin a su jornada laboral, nace el escritor. Monteagudo se sube a su moto y pone rumbo a casa donde saca tres horas diarias para la literatura.

Cuenta que empezó a escribir tarde, con 40 años y que lo hizo como terapia contra la crisis típica de esa edad. Comenzó ilusionado pero pronto llegaron los reveses. Se hartó de mandar sus trabajos a editoriales. Lo de siempre. Lamentamos comunicarle, blah blah blah...

Monteagudo se acercaba ya a los 50 y la cosa no tenía una buena pinta, hasta que Jaime Vallcorba, editor de Acantilado, reparó en uno de sus manuscritos titulado Fin. Vio que tenía ante sí una obra original, diferente. Llamó a Monteagudo, quería conocerle. La escena tuvo que ser digna de un guión de Woody Allen. El escritor, que arrastra una severa tartamudez, le contó que vivía con su mujer y su hijo en un piso de 40 m². Que tuvo que abandonar pronto los estudios. Que su trabajo en la fábrica consiste en cortar, encolar y montar cajas de cartón con una máquina y que llega a hacer 20.000 unidades. ¿20.000 cajas? Es que salen como churros, le precisó. Después comenzó a hablar de literatura. Le dijo que era autodidacta. Que sólo leía a clásicos para no contagiarse de modas percederas. Que estaba leyendo –y esto sí que es una metáfora–, En busca del tiempo perdido, de Marcel Proust. Cuando tocó hablar de dinero por aquello del contrato, Monteagudo reflexionó y dijo que era lo de menos. Si llegaba dinero sería bien recibido, pero no era lo que movía su vocación literaria.

Vallcorba lo vio claro. Un soplo de aire fresco. Un buen editor sabe que dar con un tipo así en un mundo de tanta impostura no tiene precio. Decidió publicarle. Bendita la hora. A fecha de redactar esta reseña la obra camina ya hacia la sexta edición y todo apunta a que la vaca seguirá dando leche. Hay mucho de morbo. La historia del talento literario oculto de un operario de una cadena de montaje es muy golosa y ha llamado la atención de los principales medios de comunicación. Y ya se sabe, más entrevistas igual a más ventas. Pero todo este globo no tendría excesivo recorrido si detrás no hubiera oficio. Y lo hay. Fin es un buen trabajo. Aunque tiene puntos flojos. Algunos diálogos resultan tópicos y acartonados, sin esa pizca de frescura. También nos han chirriado ciertas intromisiones excesivas del narrador. Pero dicho esto, prevalecen los aciertos. Es una novela distinta. Original y turbadora. Superadora de géneros. Con elementos de terror, intriga y ciencia ficción. La trama aguanta y se mantiene intacta la capacidad de sorpresa con un meritorio “in crescendo” hasta un desenlace impactante, que dejará a más de uno sobrecogido. Fin crea estados de ánimo y sabe confundir al lector. Eso sí, no nos volvamos locos. Porque ya hay quien la ha comparado –por aquello del escenario apocalíptico– con La carretera de Cormac McCarthy. Va a ser que no. Y flaco favor se le hace a Monteagudo con una comparación en la que tiene todas las de perder. Dejémoslo en que estamos ante un prometedor debut, ante una voz original. No es poco. Y un deseo. Ojalá Fin sea el “comienzo” de nuevas entregas igual de sugerentes. Bienvenido, Sr. Monteagudo.

“ME ACERQUÉ
AL FÉRETRO.
–ROBERT-
SUSURRÉ EN LA
OSCURIDAD-.
SOY YO”

(LORRIE MOORE)

AL PIE DE LA ESCALERA

En 1999, Lorrie Moore (NY, 1957) se convirtió en una de las escritoras más famosas de Estados Unidos, gracias a *Birds of America*. Un libro de relatos saludado por crítica y público de manera entusiasta. Elegida mejor obra del año por *The New York Times*, varios críticos vieron en Moore a la sucesora de Raymond Carver. Y lo que es más extraño. Su libro resultó ser todo un pelotazo económico, aguantando varios meses como uno de los más vendidos en Estados Unidos. Y eso que *Birds of America* se enmarca dentro de un género -el del relato corto-, que nunca ha destacado por su tirón comercial. Sea como fuere, el público supo apreciar la calidad de la obra. La sutil ironía, la expresividad, los monólogos interiores y la hondura de los relatos. Destaca entre todos, "Gente así es la única que hay por aquí: farfullar canónico en oncología pediátrica". Un relato digno de entrar en cualquier antología del género, donde Moore se sumerge en la más terrible de las tragedias. Aborda sin ningún tipo de concesión, en carne viva, la impotencia de unos padres frente al cáncer de su bebé. Un espeluznante viaje al peor de los infiernos.



1999an, Lorrie Moore (NY, 1957) Estatu Batuetako idazle ospetsuenetakoa bihurtu zen, *Birds of America* lanari esker. Kontakizunen liburu horri harrera ezin hobea egin zioten kritikak eta irakurleek. Urtek lanik onena zela adierazi zuen *The New York Times* aldizkariak, eta zenbait kritikarik Mooreengan Raymond Carver-en ondorengoa ikusi zuten. Eta arraroena dena. Liburu hori asmatze ekonomikoa izan zen, zenbait hilabetez Estatu Batuetako libururik salduenen zerrendan egon zen eta. Eta kontuan izan behar da *Birds of America* merkataritza-arrakasta handirik izaten ez duen genero batekoa dela -kontakizun laburrena. Edonola ere, irakurleek lanaren kalitatea antzematen jakin zuten. Ironia soila, adierazkortasuna, barruko monologoak eta kontakizunen sakontasuna.

Nabarmentzekoa da "Gente así es la única que hay por aquí: farfullar canónico en oncología pediátrica". Kontakizun hori generoaren edozein antologiatan sartzeko modukoa da. Horretan, Moore tragedia latz batean murgiltzen da. Guraso batzuek haurtxoaren minbiziaren aurrean duten ezintasuna jorratzen du, inolako emakidarik gabe. Bidaia izugarria infernurik txarrenera.

Bitxiena zen hamaika urte igaro zirela ordutik eta ez zegoela Mooreren lan berririk. Bagenekien dibortziatu egin zela, etxea aldatu zuela, Unibertsitate batean ingeleseko eskolak ematen zituela eta Estatu Batuetako Arteen eta Letren Akademiako talde hautatua osatzen zuela. Baina literatura-jarduera gelditu zegoen. Inspiraziorik eza? Onena emanda zuen? Maila bera ez erakusteko beldurra?...

Badaukagu erantzuna. Izenburua, Al pie de la escalera. Kontakizun laburren aurreko aurreiritziengatik Moore serioan hartzen ez dutenek ez dute aitzakiarik. Lan berria eleberria da, letra larri idatzita. Lan arranditsua, formari eta edukari dagokionez. Onerako eta txarrerako. Izan ere, kontakizun laburrean ez bezala (hor bihotzarekin egiten da lan), eleberriaren teknikak jostunaren lana eskatzen du, mihiztatzailearen lana. Eta horretan idazleak bidesaria ordaintzen du. Trantsizio batzuek ez dute freskotasunik. Badirudi luze egiten zaiola. Moorek protagonistaren ahoan jarritako iruzkin batzuekin ere huts egiten du. Iruzkin eta jarrera ez oso sinesgarriak, sasijakintsuen eta askojakinen arteko erdibidean. Istoriaren protagonista Tassie Keltjin landa inguruko Amerikatik ateratako gazte inuzentea da. Unibertsitateko ikasketak hastean, aurrean mundu berriak irekitzen zaizkio. Familiaren etxea bertan behera utzi, lagun batekin etxe bat alokatu, adiskide berriak... Ikasketak ordaintzeko, umezain-lana bilatzen du. Haur bat adoptatzera doan bikote bat berarekin harremanetan jartzen da. Eta gazte lotsa galduta duen gazte inuzentea helduen munduan sartuko da. Testuinguru horretan, Moorek arrazakeria, erlijioa eta 11-Sren osteko psikosia jorratuko ditu, besteak beste. Baina eleberria ez da mugatzen Amerikako gizartearen gaur egungo arazoei buruz ironiaz gogoeta egitera. Intriga eta pekamena ere badaude. Eleberriaren erdian, ezusteko batek gertaera guztiak hankaz gora jarriko ditu. Idazleak esan du eleberri hau amerikar gizarteari emandako kolpe txikia dela. Baietzapen hori mendebaldeko gizarte osora hedatu daiteke. Izan ere, eleberri honetan salatzen diren gezur eta faltsutasun asko hor daude, kantoian bertan.

Lo extraño es que habían pasado ya once años y no había noticias de nuevas creaciones de Moore. Sabíamos que se había divorciado, que había cambiado de residencia, que se dedicaba a dar clases de inglés en una Universidad y que formaba parte del selecto grupo de la Academia de las Artes y las Letras de Estados Unidos. Pero su actividad literaria estaba parada. ¿Falta de inspiración?, ¿había tocado ya techo?, ¿miedo a no dar la talla?...

Ya tenemos la respuesta. El título, Al pie de la escalera. Quienes no acababan de tomarse en serio a Moore por aquello de los prejuicios frente al relato corto, no tienen ahora excusa. Su nuevo trabajo es una novela con mayúsculas. Un trabajo ambicioso en forma y contenido. Para bien y para mal. Porque a diferencia del relato corto, donde se funciona más con el corazón, la técnica de la novela tiene mucho de costurero, de ensamblador. Y aquí la escritora paga algún peaje. Ciertas transiciones carecen de frescura. Parece como si se le hiciera largo. También Moore falla con determinados comentarios puestos en boca de su protagonista. Comentarios y actitudes poco creíbles, a medio camino entre resabidos y sabihondos. La historia pivota entorno a Tassie Keltjin, una inocente jovencita salida de la América rural, que comienza su formación universitaria. Nuevos mundos se abren ante ella. Abandona el cobijo familiar, comparte piso de estudiante con una amiga, nuevas amistades... Con la intención de costearse los estudios, comenzará a buscar trabajo de canguro. Una pareja que va a adoptar un niño contacta con ella. Y la joven desinhibida, ingenua, entrará en el mundo de los adultos. Este escenario permite a Moore tratar temas como el racismo, la religión o la psicosis tras el 11-S. Pero la novela no se limita a reflexionar con ironía sobre los problemas actuales de la sociedad americana. También hay intriga y expiación. Mediada la novela un hecho inesperado cambiará el rumbo de los acontecimientos. La escritora ha dicho que esta novela es un pequeño golpe bajo a la sociedad americana. Se podría extender esa afirmación a la sociedad occidental. Porque muchas de las mentiras y falsedades que se denuncian en esta novela, están ahí mismo, a la vuelta de la esquina.

Autor:
 Lorrie Moore

Traducción:
 Francisco Domínguez
 Editorial Seix
 Barral, 2009;
 426 págs., 19 €

Jorge Marqueta Andrés. Abokatua / Abogado

LA CINTA BLANCA
(DAS WEISSE BAND)

Michael Haneke

Izuari buruzko alegia ederra. Lehen Mundu Gerraren aurretik Alemaniako herrirka batena izandako gertaera bitxietan oinarritutako kontakizunaren itxurapean, Hanekek barruak janda dituen gizartearen irudi txalogarria lortu du, zuzendarriaren filmografia luzeko gai errepikakorrenetako bat. Irudiak erabiliz, heziketa gaixoak espiritu garbiak benetako munstro bilakatu ditzakeela erakutsi nahi du. Haur asaldagarri batzuegan oinarritutako kontakizun honen inguruan (horietako batzuk El pueblo de los malditos laneo pasarte txarrenetatik aterata daudela dirudi) Hanekek hurrengo esan zuen elkarrizketa batean: Lehenengo indarkeriaren biktimak dira, baina zer unetan bihurtuko dute indarkeria hori arma borroeroen eginkizunerako? "Haurrak ez dira etorkizuna bakarrik, iragana ere badira.

Filma horri buruzkoa da. Gainera, Hanekek Alemania garaikidea ekintza kokatzeko hautatzen badu eta nazismoa jaiio eta hamabost urtera kokatzen badu, alegia gaurkotzeko osagai guztiak ditu. Nazismoari ez zaio inolako aipamenik egiten, Gerra Handia oraindik hasi gabe zegoen, baina nazismoaren itzala luzeegia da.

Izenburua eman zuen anekdota oso sintomatikoa da berez. Zinta zuri bat (zuria garbitasunaren sinboloa da) artzain protestante gaizto batek seme-alabei besoan jarri die, horiekin zartailua eta Bibliako pasarteak neurri berean tartekatu arren. Modu horretan, haien ekintzak oso garrantzitsuak direla irakatsi nahi die, eta inozentziaren balio intrintsekoa gogorarazi nahi die.

Asaldatzailea. Bavariako paisaia elurtu idilikoak nabarmen dituen zuri-beltz dotoretik ezin da begirada kendu. Kontrapuntu ona pertsonaien barne munduaren aurrean: iluna, beltz-beltza. Eta hori gorabehera, maisulanetan bezala, guztiok dakigu zer gertatzen den kontralehioen eta ateen atzean, eta ikusten duguna baino askoz ankerragoa da.

Guztia indarkeria ezkutatu da, baina hala ere, elkarrizketaren bat gizakiaren gorrotoari eta miseriari buruzko trataturren batean ager daiteke (emaginak medikuari bizitza osoko bizipen ozpinuak botatzen dizkion sekuentzia urte askotan entzun dudan ahozko zakarkeria handienetakoa da, zinemara modu erregularran joan naizen arren).

Zuzendari honekin ohituta ez daudenentzat esan behar dut, esandakoa gorabehera, film hau berak egin dituen guztien artean "atseginena" izan daitekeela. Orainsu egindako film batzuek babesle gastriko ona behar dute ikusi aurretik (besteak beste, La pianista eta Funny Games lanek -zin egiten dut azken hori ez dudala birritan ikusiko-).

Amaiera irekiak gustuko dituztenentzat oso atsegina izango da. Soinu-bandari buruz ez dugu besterik esango, horrelakorik ez duelako, filmaren beste "originaltasun" bat da eta. Zalantzarik gabe, inor ez du epel utziko.



Bella fábula sobre el horror. Bajo la apariencia de un relato centrado en los extraños sucesos que asolaron un villorrio alemán en la antesala de la Primera Guerra Mundial, Haneke consigue una meritoria instantánea de una sociedad carcomida, uno de sus temas más recurrentes en su extensa filmografía. Es magistral la utilización de las imágenes en pos de mostrar cómo una educación enferma puede obrar el efecto de convertir en tiempo re-

cord a unos espíritus puros en auténticos monstruos. A propósito de este relato centrado en unos turbadores niños (algunos de ellos parecen sacados de los peores pasajes de El pueblo de los malditos), sostenía Haneke en una entrevista: Primero son víctimas de la violencia, pero ¿en qué momento la convertirán en arma para su rol de verdugos? "Los niños no son sólo el futuro, sino también el pasado.

Sobre esto va la película. Si además con poco sentido casual elige Haneke su coetánea Alemania para situar la acción, y la ubica quince años del nacimiento del nazismo, pues ya están servidos todos los ingredientes para actualizar la fábula. No hay ninguna referencia al nazismo, porque ni siquiera se había iniciado la Gran Guerra, pero su sombra es demasiado alargada.

La anécdota que da lugar al título ya es sintomática de por sí. El blanco, símbolo de la pureza, es impuesto en la forma de una cinta anudada al brazo, precisamente por un depravado pastor protestante a sus hijos, con quienes alterna látigo y pasajes de la Biblia a partes iguales. Con ello trata de imbuirles en la trascendencia de sus acciones, y recordarles el valor intrínseco de la inocencia.

Turbadora. Uno no puede apartar la vista del elegante blanco y negro que realza los idílicos paisajes nevados bávaros. Buen contrapunto al mundo interior de los personajes: sórdido, negro-grísimo. Y a pesar de todo, como en las obras maestras, no es perfectamente consciente que lo que sucede tras las contraventanas y las puertas, resulta todavía más inhumano que lo que nos dejan ver.

Todo es violencia soterrada, pero aun así alguno de los diálogos podrían buenamente formar parte de tratado sobre la inquina y la miseria del ser humano (la secuencia de la comadrona escupiendo al médico el poso amargado de toda una vida, es de los momentos de mayor brutalidad verbal que haya escuchado en muchos años acudiendo regularmente al cine).

Aviso para neófitos en este director sobre el hecho de que a pesar de todo lo dicho, tal vez ésta pueda ser una de sus películas más "amables. Alguno de sus films más recientes requieren de un buen protector gástrico con carácter previo al visionado (sin ir más lejos, es el caso de La pianista o Funny Games-juro por lo más sagrado que nunca veré una segunda vez esta última). Tela.

Obrará las delicias de los amantes de los finales abiertos. Ah, sobre la banda sonora nos abstenemos de pronunciarnos, por ausencia de la misma, otra más de las "originalidades" del film. Desde luego no dejará indiferente a nadie.

PERVERSIDAD (SCARLET STREET)

Fritz Lang, 1945

Ya era hora de dedicar una pequeña reseña al que tal vez sea mi director favorito, eligiendo para la ocasión su película más amarga. En su día pronunció Lang a propósito de su film: La vida es un castigo más duro que la muerte. Esta sentencia fue la excusa que utilizó para atajar la censura que se cernía sobre Perversidad. Todo, porque el asesinato perpetrado en la cinta quedaba impune, escapando el verdadero autor del castigo. Y claro, no parecía ser del gusto de la censura hollywoodiense.



Hasta ahí puedo leer. Señalo anecdóticamente que la censura española tampoco podía ser menos y la película sufrió numerosos cortes aunque por razones bien distintas, “de contenido sexual” concretamente. La diferencia de edad entre los dos protagonistas- Edward G. Robinson bien podría ser el padre de Joan Bennet- justificó en su momento esta antológica afirmación del censor para recortar unas cuantas escenas de la pareja estelar: asunto de repugnante mal gusto, desarrollado con buena dirección que lo hace más deplorable.

La película es una adaptación de una película de Jean Renoir-La golfa-, pero poco tiene que ver con la misma, salvo por el hecho de ser deudora en parte de su trama argumental. Delicadeza y finura, para componer el retrato de un personaje que arrastrado por la femme fatale de turno (J. Bennet), acabará convirtiéndole en un auténtico guiñapo de sí mismo. Sojuzgado por una auténtica bruja por esposa, quien no le permite ni dar rienda a su faceta como pintor ocasional, único escape de su gris vida de ventanillero bancario. Paulatinamente irá cayendo en las garras de la vampírica Bennet, quien irá succionando los pocos estereos de vida que restaban al personaje. Cada tímido, mojigato y patético acercamiento del primero a una mujer curtida en la vida como Bennet, solo servirá para provocar su mofa, aunque bien se cuide de expresárselo hasta que no le haya sacado el último cuarto.

Estampa única sobre la soledad y las vidas vacías. Es antológica por ejemplo la escena en la que un compañero de trabajo del personaje que interpreta Edward G., le confiesa a éste último que odia los domingos porque es el único día de la semana en el que no tiene nada que hacer.

Por supuesto no faltan los ribetes policíacos, faceta ésta en la que el maestro Lang nunca falla.

La situaremos en el Parnaso cinematográfico puesto que todo es sobresaliente. La pareja protagonista (que venía de repetir el año anterior con Lang tras su afamada La mujer del cuadro), las vueltas de tuerca del guión-lo prefiero al de Renoir centrado más bien en los ambientes crápulas de Montmartre-, el deslumbrante inicio, la imaginativa forma de resolución de la trama. Pero por encima de todo el uso de la poesía, aplicado a la imagen.

Bazen garaia niretzat agian gustukoena den zuzendariari buruz erre-seña txikiren bat egiteko, eta horretarako filmik garratzena hautatu dut. Bere garaian, Lang-gek hurrengo esan zuen film honi buruz: Bizitza heriotza baino zigor gogorragoa da. Esaldi hori erabili zuen Perversidad filmaren inguruan zebilen zentsura bertan behera uzteko.

Izan ere, filmean gertatzen zen erailketa zigorrik gabe geratzen zen, eta zigorraren benetako egileak ihes egiten zuen. Eta noski, hori ez zen Hollywoodeko zentsuraren gustukoa.

Ezin dut gehiago irakurri. Anekdotia moduan esango dut Espainiako zentsurak ezin zuela atzean geratu, eta filmak mozketak ugari izan zituela, baina arrazoi desberdinengatik, “sexu-edukiarengatik” zehatz esanda. Bi protagonisten adinen artean dagoen aldeak -Edward G. Robinson Joan Benneten aita izan zitekeen- zentsorearen baiezta-pen antologiko hau justifikatu zuen bere garaian, bikote horren eszena batzuk moztu zituen eta: gustu txarrekoa da, eta zuzendaritza onarekin garatuta dagoenez, oraindik tamalgarriagoa da.

Filma Jean Renoir-en film baten egokitzapena da -La golfa-, baina horrekin zerikusi gutxi du, argumentu-bilmearengatik ez bada. Emetasuna eta fintasuna, kasuan kasuko femme fataleak (J. Bennet) herrestan daraman pertsonaiaren erretratua egiteko. Azkenean, pertsonaia hori guztiz zarpailduta geratuko da. Pertsonaia benetako sorgin batekin ezkondu dago, eta emakume horrek ez dio uzten pintatzeko duen afizioa garatzen, bankuko leihatilako bizimodu grisetik duen ihesbide bakarra. Apurka-apurka Benneten atzaparretan eroriko da, eta pertsonaia-ri geratzen zitzaion bizimodu apurra zurrupatu egingo dio. Gizonak Bennet emakumearengana egiten duen hur-bilketa lotsati, itxurati eta patetikoki bakoitzak emakumearen iseka baino ez du eragingo, baina ez dio horrelakorik adieraziko, azken txanpona kendu arte.

Bakardadeari eta bizitza hutsei buruzko irudi bakarra. Esaterako, pertsonaiak lankide bati (Edward G.k interpretatzen du) esaten dio igandek gorrotatzen dituela, ez baitu ezer egiteko; eszena hori antologikoa da.

Nola ez, polizia-ukituak ez dira falta, eta alderdi horretan Lang maisuak inoiz ez du huts egiten.

Parnaso zinematografikoan kokatuko dugu, guztia bikaina baita. Bikote protagonista (aurreko urtean Langekin lan egin zuen, La mujer del cuadro famatuaren ostean), gidoiaren jira-birak -Renoir-ena baino gehiago gustatzen zait, Montmartreko giro zabarretan oinarrituta-, hasiera liluragarria, bilbea ebazteko modu irudimentsua. Baina, guztiaren gainetik, poesiaren erabilera, irudira aplikatuta.

LA ALFOMBRA ROJA CINE
 ALFONBRA GORRIA ZINEMA

Eduardo Ranedo. Abokatu-ekonomista. Aholkulari fiskalia / Abogado-economista. Asesor Fiscal

DAVE RAWLINGS MACHINE
"A FRIEND OF A FRIEND"

CD (Acony) 9 temas

Urte askotan Gillian Welchen eskuineko eskua izan ondoren, hauxe da Rawlingsen lehenengo diskoa bakarka. Baina ameskerria hutsa da. Atzeko azalari begiratzuz gero, Welchen lanetan agertu ohi den bikote bera aurkituko dugu. Rolen aldaketa moduko zerbait da, eta aurrekoetan bera ezkutari leiala bada, hemen Welchek gitarrar-jole fin eta abeslari honen ezpatak gordeko ditu. Askok orain aurkituko dute musikari hau, baina azken urteetan garrantzi handiko curriculum taxutu du, eta berarekin batera izen garrantzitsuak agertu izan dira, hala nola Ryan Adams, Jay Farrar, Guy Clark eta Connor Oberst.

Berrogei minutu dira, Rawlingsek ikasgai magistral bat emateko nahikoa. Ia tema guztietan Gillian alboan konposatzen eta abesten agertzen da. Diskoaren hasieran "Ruby" agertzen da, Gram Parsons-en itxurako country-rock abestia, eta gaur egun zein duela 40 urte argitaratu balitz distira bera izango luke. Horren ostean, lehenengo benetako sorpresa. "To be young (is to be sad, is to be high)", horixe bera, Heartbreaker Ryan Adams-en lehenengo diskoa irekitzen zuen lan bera. Rock amerikarraren enfant terribleekin erdibana duela hamarkada bat baino gehiago konposatu zuen tema, gaur egun ere liluratzeko jarraitzen duena, ukitu countryekin orain. Berezko tematik bertsioekin nahasten dira, eta batzuetan lotura deigarriak osatzen dituzte, tratamendua jaso ondoren: ikusi bestela "Method Acting", Connor Obertsen bitxia, orain Neil Youngen "Cortez The Killer" klasikoarekin naturaltasun osoz fusionatzen dena. Hau country eta bluegrass garaikidearen tratamendua da, amerikarra, lehen dibisiokoa –egia da, eta diskoa duela bost urte baino gehiago zor digula kontuan hartuta-, eta Gillian Welchen zigilua izan zezakeen bikoteak ohiko dinamikarekin jarraitu izan balu. Ideia-aldaketaz pozten gara, Welchek ez baitzeukan ezer frogatzeko eta, gainera, bistatik galtzea merezi ez duten musikarien zerrendan izen berria gehitu dezakegu.

Atarte edo atzeko patioa duen etxe horietako batean biziko bagina, A friend of a friend bazkalondoa, kafe beroa edo solasaldi lasaia girotzeko hautatuko genukeen lan bat izango litzateke. Kulunkalkiaren joan-etorriarekin konformatuko gara –hori ere ez da plan txarra-. Ziur gaude abenduan urteko onenen zerrendak egitean disko hau askok aipatuko dutela. Entzun orain, ez dago ordura arte itxaroteko beharrik.



Después de muchos años funcionando como mano derecha de Gillian Welch, este es el primer disco de Rawlings en solitario. Aunque en realidad se trata de un espejismo. Basta mirar la contraportada para descubrir a la misma pareja que suele aparecer en los trabajos de la Welch. Estamos ante una especie de cambio de roles, y si en aquellos él es el fiel escudero, aquí es ella la que guarda las espaldas de este finísimo guitarrista y personal cantante al que muchos descubrirán ahora, pero cuya carrera en los últimos años nutre un currículo de mucho empaque y en el que

figuran nombres como Ryan Adams, Jay Farrar, Guy Clark o Connor Oberst.

Son cuarenta minutos, suficientes para que Rawlings nos de una lección magistral de clase. Con Gillian componiendo y cantando a su vera en casi todos los temas, el disco arranca con "Ruby", una de esas canciones country-rock a lo Gram Parsons que igual de lustrosas lucen hoy que lo hubieran sido de publicarse hace 40 años. Tras ella, la primera sorpresa real. "To be young (is to be sad, is to be high)", la misma, aquella que abría Heartbreaker, el primer disco de Ryan Adams. Un tema que compuso a medias con el enfant terrible del rock americano hace más de una década y que sigue encandilando, ahora con sus ropajes más country. Temas propios se mezclan con versiones, que a veces componen llamativas alianzas tras recibir su tratamiento: Véase sino lo que hace con "Method Acting", una perla de Connor Oberst que aquí se fusiona con total naturalidad con "Cortez The Killer", el clásico de Neil Young. Es este un tratado de country y bluegrass contemporáneo, Americana de primera división que –es cierto, y más teniendo en cuenta que nos debe disco desde hace más de un lustro- podía haber traído la firma de Gillian Welch de haber seguido la pareja con su habitual dinámica. Nos alegramos del cambio de idea, pues aparte de que ella no tenía nada que demostrar hemos podido añadir un nuevo nombre al listado de músicos a los que no conviene perder la pista.

Si viviéramos en una de esas casas con porche o patio trasero, A friend of a friend sería uno de los hijos a la hora de ambientar la sobremesa, un reparador café caliente o una tranquila tertulia. Nos conformaremos –tampoco es mal plan- con el vaivén de la mecedora, mientras apostamos a que en el mes de diciembre serán muchos los que se acuerden de este disco a la hora de confeccionar las listas de los mejores del año. Descúbrelo ahora, no hay razón para esperar a entonces.

DAVY GRAHAM "A SCHOLAR AND A GENTLEMAN"

2 CD (Decca) 36 temas

Cuando a finales de 2008 se supo que un cáncer de pulmón había terminado con Davy Graham el panegírico fue unánime. En esta ocasión, pienso que también fue inevitable: Se había ido uno de los nombres esenciales del folk británico, un hombre clave en el revival de los sesenta. Graham fue un guitarrista imaginativo e influyente que dejó profunda y reconocida huella en muchos de los grandes que vinieron después, gente de referencia como Jimmy Page, John Martyn, Bert Jansch o John Renbourn.

No es complicado, gracias a las frecuentes reediciones tras su vuelta a los escenarios a mediados de la pasada década, acceder a sus discos. Sin embargo, la reciente aparición de esta completa antología viene a facilitar mucho las cosas a quienes quieran acercarse al personaje o disfrutar de una guía rápida, un atajo previo a la posterior –y me temo que irreversible, una vez descubierto- inmersión en su catálogo. Desde luego que, a ese nivel, funciona de manera notable. Limitada casi exclusivamente a sus grabaciones para Decca durante los sesenta –un mal menor dado que precisamente fue para ese sello cuando registró las más relevantes- la selección es cuidada y llena de argumentos para quienes defienden que pocos como él supieron coger la raíz del folk y mezclarlo con Jazz, Blues o incluso con notas del pop de la época o de la música oriental. Por supuesto está "Angi", su primer éxito, y están bien representados sus duetos con Shirley Collins en el mítico Folk Roots, New Routes. Un "disco precursor del Liege & Lief de Fairport Convention, momento definitivo del folk-rock británico", señala David Suff en las notas interiores, una afirmación de mucho calado que, de no asistirle razón, le llevaría al descrédito.

Que a nadie asuste leer la palabra folk. La música del que fuera ilustre vecino del londinense distrito de Candel Town es muy accesible. Su guitarra es amable y no es extraño escuchar a sus fans cuestionándose los motivos del por qué su nombre no haya recibido el mismo reconocimiento que otros, muchos de ellos sus discípulos. Quizá que su momento más creativo –el aquí reflejado- fuera gravemente perjudicado por su drogadicción, o que su talento le mantuviera desinteresado y alejado de los lugares en los que se manejan estas cosas expliquen ese relativo desconocimiento. No obstante, guitarrista de guitarristas, su nombre funciona como una extraña contraseña entre eruditos, una clave acreditativa de cierto criterio. Y, lo que es más importante, garantiza música del más alto nivel.



2008. urtearen amaieran Davy Graham biriketako minbiziak jota hil zela zabalduz enean, gorespen-hitzak nonahi entzun ziren. Oraingoan, saihestezina zela uste dut: folk britainiarraren funtsezko izen bat joan zen, gizon giltzarria hirurogeiko revivalean. Graham gitarra-jole irudimentsua eta eragin handikoa izan zen, eta gero etorri ziren askorengan aztarna sakon eta aitortua utzi zuen, hala nola Jimmy Page, John Martyn, Bert Jansch eta John Renbournengan.

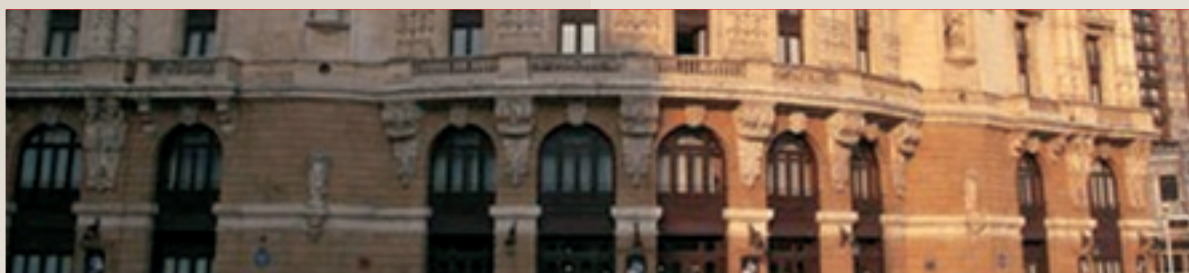
Ez da zaila Grahamen diskoak eskuratzea, joan den hamarkadaren erdialdean agertokietara itzuli zenean berredizio ugari egin ziren

eta. Hala ere, antologia oso hau oraintsu agertu da eta horrela asko errazten da pertsonaiarengana hurbildu nahi duenen edo gida azkarraz gozatu nahi dutenen lana, gerora katalogoan sartzeko lasterbidea –hori saihestezina dela uste dut-. Zalantzarik gabe, maila honetan, bikain funtzionatzen du. Hirurogeiko hamarkadan Deccarentzat egindako grabazioetara modu ia eksklusiboan mugatuta dago –ez da horren gauza txarra, etxe horrentzat egin baitzituen temarik aipagarrienak-, baina hautaketa zaindua da eta folkaren sustraiak hartzen eta jazz, blues eta garai hartako popeko edo ekialdeko musikako notekin nahasten oso ondo jakin zuela defendatzen dutenentzat argudioz beteta dago. Hor dago "Angi", lehen arrakasta, eta Shirley Collinsekin Folk Roots, New Routes mitikoan egindako duetoak ere ondo islatuta daude. "Fairpoint Convention-en Liege & Lief lanaren disko aitzindaria, britainiar folk-rockaren behin betiko unea", adierazi zuen David Suff-ek barruko oharretan. Baieztapen hori oso garrantzitsua da, egiakoa ez balitz ospea galduko luke eta.

Inor ez dadila beldurtu folk hitza irakurrita. Candem Town Londreseko barrutiko auzotar ospetsua izandakoaren musika oso ulergarria da. Gitarra atsegina da eta ez da arraroa zaleei entzutea ea zergatik ez duen jaso beste askoren aitortpen bera, horietako asko eta asko bere dizipuluak izan baitira. Agian, sormen handieneko uneari –hemen agertzen dena- drogazaletasunak kalte handia egin zion, edo gauza horiek esaten diren lekuetatik urrun egon zen, eta horregatik da nahiko ezezaguna. Hala ere, gitarra-joleen artean gitarra-jolea izan zen, eta bere izena pasahitz bitxia da jakitunen artean, nolabaiteko irizpidea izatea ziurtatzen duen giltzarria. Eta are garrantzitsuagoa dena, maila handiko musika bermatzen du.

KULTURA AGENDA: 2010EKO MARTXOA-MAIATZA

Udaberriko hilabeteetarako, Bizkaiko kultura-agenda nobedade interesgarriak beteta dator. Bilatzen jakin behar da, interesatzen zaigun hori aurkitzeko. Hona hemen kultura-ekitaldi aipagarrienak:



OPERA ETA ZARZUELA

- **"Ni fu ni fa sostenido"**. Operako ikuskizun dibulgatiboa, Arriaga Antzokiak ekoitzia, ABAO-OLBErekin batera. Zortzi urtetik aurrera Martxoaren 5etik 10era Arriaga Antzokian.
- **"Le Nozze di Figaro"**, W. A. Mozartena, María Bayorekin eta Ludovic Tezier-ekin. Apirilaren 24, 26, 28 eta 30ean eta maiatzaren 1ean Euskalduna Jauregian.
- **"Falstaff"**, Verdirena, Michele Pertusirekin eta Amarili Nizzarekin. Maiatzaren 22, 25, 28 eta 31n Euskalduna Jauregian.



ANTZERKIA

- **"Su seguro servidor"**, Esteve Rimbauaren bertsioa, José María Pourekin. Martxoaren 12tik 14ra Arriaga Antzokian.
- **"Xabinaitor"**, Gorringo Antzerki Konpainiarena, Anjel Alkainekin. Martxoaren 22an eta 23an Arriaga Antzokian.
- **"La marquesa de O"**, Heinrich Von Kleistena, Magui Mirak zuzenduta, Amaia Salamanca, Joseph Llinuesa, Juan José Otegui eta Tina Saenzekin. Martxoaren 31tik apirilaren 3ra Arriaga Antzokian.
- **"17:30"**, Arriaga Antzokiak ekoiztutako antzezlan, Adolfo Fernándezek eta Ramón Ibarrek zuzenduta, Rafael Martín eta Lander Iglesiasekin. Apirilaren 22tik 24ra Arriaga Antzokian.

AGENDA CULTURAL DE MARZO A MAYO DEL 2.010

Para estos meses ya primaverales, de nuevo la agenda cultural vizcaína se presenta llena de novedades muy interesantes, solo hay que saber buscar para encontrara algo que nos interese. Este es un pequeño repaso de los eventos culturales más destacados:

OPERA Y ZARZUELA

- **"Ni fu ni fa sostenido"**, espectáculo divulgativo de Opera producido por el Teatro Arriaga en coproducción con ABAO-OLBE. Desde los ocho años de edad Del 5 al 10 de Marzo en el Teatro Arriaga.
- **"Le Nozze di Figaro"** de W. A. Mozart, con María Bayo y Ludovic Tezier. El 24, 26, 28 y 30 de Abril y el 1 de Mayo en el Palacio Euskalduna.
- **"Falstaff"** de Verdi, con Michele Pertusi y Amarili Nizza. El 22, 25 28 y 31 de Mayo en el Palacio Euskalduna.

TEATRO

- **"Su seguro servidor"**, versión de Esteve Rimbau, con José María Pou. Del 12 al 14 de Marzo en el Teatro Arriaga.
- **"Xabinaitor"**, de la Compañía Teatral Gorringo, con Anjel Alkain. El 22 y 23 de Marzo en el Teatro Arriaga.
- **"La marquesa de O"**, de Heinrich Von Kleist, dirigida por Magui Mira, con Amaia Salamanca, Joseph Llinuesa, Juan José Otegui y Tina Saenz. Del 31 de Marzo al 3 de Abril en el Teatro Arriaga.
- **"17:30"**, obra teatral producida por el Teatro Arriaga, dirigida por Adolfo Fernández y Ramón Ibarra con Rafael Martín, y Lander Iglesias. Del 22 al 24 de Abril en el Teatro Arriaga.

- **“El súper barbero de Sevilla”**, adaptación de la opera original a partir del peculiar y personal humor de la compañía Tricycle. Para cantantes, piano, flauta travesera y contrabajo. Del 1 al 3 de Mayo en el Teatro Arriaga.
- **“The infernal Comedy. Jhon Malkovich”**, concierto lírico-teatral ofrecido por una orquesta barroca, dos sopranos y un actor. El argumento está basado en la vida real del austriaco Jack Unterweger, asesino convicto y aclamado poeta, tras ser perdonado se convirtió en un célebre escritor y periodista. El 18 de Mayo en el Teatro Arriaga.

- **“El súper barbero de Sevilla”**, jatorrizko operaren moldaketa Tricycle konpainiaren umore berezi eta pertsonala oinarri hartuta. Abeslariarentzat, pianorako, zeharkako txirularako eta kontrabaxurako. Maiatzaren 1etik 3ra Arriaga Antzokian.
- **“The infernal Comedy. John Malkovich”**. Kontzertu liriko-antzeztua, orkestra barroko batek, bi sopranok eta aktore batek eskainia. Argudioa Jack Unterweger austriarraren benetako bizitzan oinarrituta dago. Austriarra eraile konbiktua eta poeta txalotua da, eta barkamena jaso ondoren, idazle eta kazetari ospetsu bihurtu zen. Maiatzaren 18an Arriaga Antzokian.



DANZA

- **“Puro Farruquito”**. El 3 de Marzo en el Palacio Euskalduna.
- **“Plenilunio Danza”**. El 5 de Marzo en el Teatro Arriaga
- **“Les Ballets Trockadero de Monte Carlo”**, ballet que parodia las formas clásicas de dicha disciplina. Del 16 al 18 de Abril en el Teatro Arriaga.
- **“Gelabert Azzopardi: Sense Fi y Conquassabit”**, nueva producción de Gelabert Azzopardi compuesta por dos coreografías de concepto música y plástica diferentes. El 29 de Abril en el Teatro Arriaga.

MUSICALES

- **“Fiebre del sábado noche”**, musical de dos horas de baile desenfrenado. Del 6 al 16 de Mayo en el Teatro Arriaga.

MUSICA CLASICA

- **Concierto de la Orquesta Sinfónica de Euskadi**. El 27 de Marzo, 14 y 27 de Abril y 12 y 21 de mayo en el Palacio Euskalduna.
- **Concierto de la Orquesta Sinfónica de Bilbao**. El 18 y 19 de Marzo, el 15,16, 22 y 23 de Abril y 6 y 7 de Mayo en el Palacio Euskalduna.
- **Concierto de cámara de la BOS**. El 15 de Marzo, el 19 de Abril y el 3 y 31 de Mayo en el Palacio Euskalduna.
- **“Itoiz Suite”**, readaptación de de música de Itoiz para Orquesta Sinfónica. El 11 de Marzo en el Teatro Arriaga.

DANTZA

- **“Puro Farruquito”**. Martxoaren 3an Euskalduna Jauregian.
- **“Plenilunio Danza”**. Martxoaren 5ean Arriaga Antzokian
- **“Les Ballets Trockadero de Monte Carlo”**, diziplina horren forma klasikoen parodia egiten duen balleta. Apirilaren 16tik 18ra Arriaga Antzokian.
- **“Gelabert Azzopardi: Sense Fi y Conquassabit”**, Gelabert Azzopardiren ekoizpen berria, musika eta plastikaren kontzeptu desberdinak dituzten bi koreografiak osatua. Apirilaren 29an Arriaga Antzokian.

MUSIKALAK

- **“Fiebre del sábado noche”**, bi orduko dantza zoroen musika. Maiatzaren 6tik 16ra Arriaga Antzokian.

MUSIKA KLASIKOA

- **Euskadiko Orkestra Sinfonikoaren kontzertua**. Martxoaren 27an, apirilaren 14an eta 27an eta maiatzaren 12an eta 21ean Euskalduna Jauregian.
- **Bilboko Orkestra Sinfonikoaren kontzertua**. Martxoaren 18an eta 19an, apirilaren 15,16, 22 eta 23an eta maiatzaren 6 eta 7an Euskalduna Jauregian.
- **BOSen ganbera-kontzertua**. Martxoaren 15ean, apirilaren 19an eta maiatzaren 3an eta 31n Euskalduna Jauregian.
- **“Itoiz Suite”**, Itoitzen musikaren berregokitzapena Orkestra Sinfonikorako. Martxoaren 11n Arriaga Antzokian.

AGENDA CULTURAL
KULTURAL AGENDA

- **"Maddalena ai piedi di cristo"**, Antonio Caldara-rena, Bilbao Ars Sacrum eta Bilbao 700 Fundazioaren eskutik.
Martxoaren 26an Arriaga Antzokian.
- **"Programa de música religiosa para Semana Santa"**.
Martxoaren 28an Arriaga Antzokian.
- **Cecilia Bartoliren kontzertua, "La Scintilla"** orkestrak lagunduta, Haendel, Hasse, Porpora eta beste batzuen musika-programa interpretatuz.
Apirilaren 10ean Arriaga Antzokian.
- **"A Piacere" taldearen kontzertua, Mendelssohn eta Saint-Sensen lanekin.**
Apirilaren 18an Arriaga Antzokian.
- **"Les Luthiers: Los premios mastropiero"**
Maiatzaren 3, 4 eta 5ean Euskalduna Jauregian.
- **"Maddalena ai piedi di cristo"**, de Antonio Caldara por parte de la Bilbao Ars Sacrum y la fundación Bilbao 700.
El 26 de Marzo en el Teatro Arriaga.
- **"Programa de música religiosa para Semana Santa"**.
El 28 de Marzo en el Teatro Arriaga.
- **Concierto de Cecilia Bartoli acompañada de la Orquesta "La Scintilla"** interpretando un programa con música de Haendel, Hasse, Porpora y otros.
El 10 de Abril en el Teatro Arriaga.
- **Concierto del conjunto "A Piacere" con obras de Mendelssohn y Saint-Sens.**
El 18 de Abril en el Teatro Arriaga.
- **"Les Luthiers: Los premios mastropiero"**
El 3, 4 y 5 de Mayo en el Palacio Euskalduna.


MUSIKA MODERNOA

- **Luis Eduardo Auteren** kontzertua.
Martxoaren 27an Arriaga Antzokian.
- **Zezo Ribeiroren** kontzertua.
Martxoaren 28an Euskalduna Jauregian.
- **Ismael Serranoren** kontzertua, **"Acuérdate de vivir"**.
Apirilaren 14an Euskalduna Jauregian.
- **Michael Nyman Banden** kontzertua.
Apirilaren 14an Arriaga Antzokian.
- **Anne McCueren** kontzertua.
Apirilaren 18an Euskalduna Jauregian.
- **Joan Manuel Serraten** kontzertua, **"Hijo de la luz y de la sombra"**.
Maiatzaren 8an Euskalduna Jauregian.
- **Alejandro Sanzen** kontzertua.
Maiatzaren 14an BECen.
- **Annabelle Chvosteknen** kontzertua.
Maiatzaren 23an Euskalduna Jauregian.
- **Raphaelen** kontzertua.
Maiatzaren 26an Arriaga Antzokian.
- **Marlangoren** kontzertua.
Maiatzaren 27an Arriaga Antzokian.

MUSICA MODERNA

- Concierto de **Luis Eduardo Aute**.
El 27 de Marzo en el Teatro Arriaga.
- Concierto de **Zezo Ribeiro**.
El 28 de Marzo en el Palacio Euskalduna.
- Concierto de **Ismael Serrano, "Acuérdate de vivir"**.
El 14 de Abril en el Palacio Euskalduna.
- Concierto de **Michael Nyman Band**.
El 14 de Abril en el Teatro Arriaga.
- Concierto de **Anne McCue**.
El 18 de Abril en el Palacio Euskalduna.
- Concierto de **Joan Manuel Serrat, "Hijo de la luz y de la sombra"**.
El 8 de Mayo en el Palacio Euskalduna.
- Concierto de **Alejandro Sanz**.
El 14 de Mayo en el BEC.
- Concierto de **Annabelle Chvostek**.
El 23 de Mayo en el Palacio Euskalduna.
- Concierto de **Raphael**.
El 26 de Mayo en el Teatro Arriaga.
- Concierto de **Marlango**.
El 27 de Mayo en el Teatro Arriaga.

Aldizkariko Kultur Eranskinak espazio ireki eta anizkuna izan nahi du. Edozein kritika, iradokizun eta ekarpen eskertuko da: kultura@icasv-bilbao.com

El Suplemento Cultural de *El Boletín* pretende ser un espacio abierto y plural. Cualquier crítica, sugerencia y aportación es bienvenida: kultura@icasv-bilbao.com

Ez irentsi amua...

Kontsultatu zure abokatuari



Errentamenduak Salerosketak Kontratuak Salaketak Zehapenak
Jaraunspenak Hipotekak Kontratuak Dibortzioak Iraizpenak

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORÍO DE VIZCAYA



BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA

VELOCIDAD Y PRECISIÓN:
exactamente lo que busca



LA LEY

grupo Wolters Kluwer

laleydigital.es

exactamente lo que necesitas.